U d'/of OTTAWA
39003002438009

Universitas
BIBLIOTHECA

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/lapoudreauxye00labi

MAYNARD'S FRENCH TEXTS—No. 9

LA POUDRE AUX YEUX

A
3B
38

COMÉDIE

PAR

MM. EUGÈNE LABICHE ET ÉDOUARD MARTIN

EDITED BY

ARTHUR H. SOLIAL, A.B., A.M.

INSTRUCTOR OF FRENCH IN THE WEST DIVISION HIGH SCHOOL, CHICAGO
FORMERLY PROFESSOR OF FRENCH LITERATURE AND ELOCUTION
IN COLLÈGE CHAPTAL, PARIS

NEW YORK
MAYNARD, MERRILL, & CO., PUBLISHERS
43, 45, AND 47 EAST TENTH STREET
1894

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

QL
221
.P6
1894

PREFACE.

THE favor with which the notes, references, etc., of *Un Mariage d'Amour* were received by the readers of that work, has encouraged me to endeavor once more to be of assistance to the student of French. As *La Poudre aux Yeux* is somewhat more difficult than *Un Mariage d'Amour*, I have deemed it advisable to make my notes more copious, so that the interest of the book may not be shattered by idioms and phrases strange to the student. I have also thought it wiser to refer to only one text-book, i.e., Keetels' Elementary French Grammar, which is used in many of the leading schools—both public and private—throughout this country, and which meets every requirement of the scholar. In addition to the notes and references, I have prepared a *special* vocabulary, in which the reader will find the exact meaning of the words as employed in this book, and to save himself both the expense of a lexicon and the confusion that arises from the manifold definitions herein.

ARTHUR H. SOLIAL.

LABICHE.

LABICHE, the French vaudevilliste, hardly needs an introduction to the reading public, as his fame as a writer is world-wide, and the excellence of his work is recognized everywhere. The following short sketch will serve to introduce him to those who are unacquainted with his writings and his life:

Eugène Labiche was born in Paris in 1815, and died in that city in 1888. From 1842 to the year of his death he wrote a great number of dramas, among which the best and most popular of his works are: *Célimare le Bien-Aimé, Le Voyage de Monsieur Perrichon, Le Chapeau de Paille d'Italie, Edgard et sa Bonne, La Cagnotte, Le plus Heureux des Trois, Les Trente Millions du Gladiator*, and *La Poudre aux Yeux*.

In the production of the present work he had, as collaborator, M. Édouard Martin, a dramatist of considerable repute. In 1880 Labiche was admitted into the French Academy, an honor for which every Frenchman strives, and which Labiche regarded as the crowning glory of his literary career. Eight years later he died, esteemed, beloved, and regretted by all.

PERSONNAGES.

RATINOIS.
MALINGEAR.
ROBERT.
FRÉDÉRIC.
UN TAPISSIER.
UN MAÎTRE D'HÔTEL
CONSTANCE, *femme de Ratinois.*
BLANCHE, *femme de Malingear.*
EMMELINE, *fille de Malingear.*
ALEXANDRINE, *femme de chambre de Malingear.*
JOSÉPHINE, *femme de chambre de Ratinois.*
SOPHIE, *cuisinière de Malingear.*
UN CHASSEUR EN LIVRÉE.
UN DOMESTIQUE.
UN PETIT NÉGRE.

Représentée pour la première fois le 19 *Octobre,* 1861.

LA POUDRE AUX YEUX.

The footnotes refer to pages in Keetels' Elementary French Grammar.

ACTE PREMIER.

Un salon bourgeois chez[a] Malingear : piano à gauche, bureau à droite, guéridon au milieu.

SCÈNE PREMIÈRE.

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*).

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra[b] pas de[c] poisson ?

MADAME MALINGEAR (*assise[d] à droite du guéridon et travaillant*). Non ! . . . Il a fait[e] du vent toute la
5 semaine, il doit[f] être hors de prix. Mais tâchez que votre filet soit[g] avantageux.

SOPHIE. Et pour légumes ? . . . On[h] commence à voir[i] des petits pois.

MADAME MALINGEAR. Vous savez[j] bien que les
10 primeurs n'ont pas de goût . . . Vous nous ferez un chou farci.

SOPHIE. Comme la semaine dernière ? . . .

---

[a] 65[3]. [b] 147[3] and 148. [c] 30[1]. [d] 166. [e] 185.
[f] 118. [g] 98. [h] 81[5]. [i] 171. [j] 170.t

MADAME MALINGEAR. En revenant[a] du marché, vous apporterez votre livre... Nous compterons.

SOPHIE. Bien, madame. (*Elle sort*[b] *à droite.*)

SCÈNE II.

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR.

MALINGEAR (*entrant par le fond*). C'est moi[c]... Bonjour, ma femme! 5

MADAME MALINGEAR. Tiens... tu étais sorti?... D'où viens-tu?...

MALINGEAR. Je viens de[d] voir ma clientèle.

MADAME MALINGEAR. Ta clientèle! Je te conseille d'en[e] parler... Tu ne soignes que[f] les accidents 10 de la rue, les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). Eh bien, ce matin, on est venu me chercher[g] à six heures... chez moi... J'ai un malade. 15

MADAME MALINGEAR. C'est un étranger, alors?

MALINGEAR. Non... un Français.

MADAME MALINGEAR. C'est la première fois, depuis deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). Je me lance. 20

MADAME MALINGEAR. À cinquante-quatre ans, il est temps! Veux[h]-tu que je te[i] dise: c'est le savoir-faire qui te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre la médecine!

MALINGEAR. Comment!... 25

---

[a] 162. [b] 161. [c] 65[3]. [d] 234. [e] 62.
[f] 204[8]. [g] 187. [h] 172. [i] 182.

MADAME MALINGEAR. Quand, par hasard, le ciel t'envoie[a] un client, tu commences par le rassurer... Tu lui dis: "Ce n'est rien! c'est l'affaire de quelques jours."

5 MALINGEAR. Pourquoi effrayer?

MADAME MALINGEAR. Avec ce système-là, tu as toujours l'air d'avoir[b] guéri un bobo, une engelure!... Je connais[c] plusieurs de tes confrères... de[d] vrais médecins, ceux-là! quand ils approchent un malade, ce 10 n'est pas pour deux jours! Ils disent tout de suite: "Ce sera long, très long! Et ils appellent[e] un de leurs collègues en consultation."

MALINGEAR. A quoi bon?...

MADAME MALINGEAR. C'est une politesse que 15 celui[f]-ci s'empresse[g] de rendre la semaine suivante... Voilà comment on se fait une clientèle!

MALINGEAR (*se levant*). Quant à moi, jamais!

MADAME MALINGEAR. Toi,[h] avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients... Il t'[i]en restait 20 un... le dernier... un brave[j] homme...

MALINGEAR. M. Dubourg... notre voisin?

MADAME MALINGEAR. Il avait avalé une aiguille, sans s'en douter... Tu le[k] traites quinze jours... très bien!... ça[l] marchait... Mais voilà qu'un beau 25 matin tu as la bêtise de lui dire: "Mon cher M. Dubourg, je ne comprends[m] rien du tout à votre maladie."

MALINGEAR. Dame!... quand on ne comprend pas!...

MADAME MALINGEAR. Quand on ne comprend

---

[a] 152. [b] 93. [c] 177. [d] 30[2]. [e] 109[5]. [f] 72[5]. [g] 58[1].
[h] 65[1]. [i] 62. [j] 223. [k] 56[1]. [l] 71[3]. [m] 192.

pas... on dit: "C'est[a] nerveux!..." Ah! si j'étais médecin!...

MALINGEAR. Quel charlatan tu ferais!...

MADAME MALINGEAR. Heureusement que la Providence nous[b] a donné vingt-deux bonnes mille livres de rente, et que nous n'attendons pas après ta clientèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin?...(*Elle se rassied.*)

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). C'est... c'est un jeune homme...

MADAME MALINGEAR. De famille?

MALINGEAR (*prenant[c] des billets de banque dans un tiroir du bureau.*) Oui... il a de la famille... Tiens, prends ces quatre mille francs.

MADAME MALINGEAR. Pour quoi faire?

MALINGEAR. Nous avons fait[d] renouveler notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.

MADAME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*). Ah! c'est juste... Eh bien, ce client? (*Elle se lève.*[e])

MALINGEAR. Ah! que tu es[f] curieuse!... C'est un cocher de la maison qui a reçu[g] un coup de pied de cheval... là!

MADAME MALINGEAR. Un cocher!... Mon compliment!... Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. Plaisante tant que tu voudras[h]! mais je suis enchante d'avoir donné mes soins à ce brave

---

[a] 71. [b] 62. [c] 192. [d] 187. [e] 108.
[f] 239. [g] 116. [h] 172.

garçon . . . En causant[a] avec lui, j'ai appris[b] des[c] choses . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc ? . . .

MALINGEAR. On jase sur notre maison.

5 MADAME MALINGEAR. Sur nous ? . . . Que peut-on[d] dire ?

MALINGEAR. Pas sur nous; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

10 MADAME MALINGEAR. M. Frédéric ? dont[e] nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic ? . . .

MALINGEAR. On dit que c'est le prétendu d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé 15 le jour du mariage.

MADAME MALINGEAR. Ah! mon Dieu!

MALINGEAR. Tu vois[f] qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

MADAME MALINGEAR. Que faire! . . .

20 MALINGEAR. Il faut trancher dans le vif . . . Certainement M. Frédéric est très gentil, très distingué.

MADAME MALINGEAR. Ah! charmant!

MALINGEAR. Et c'est fort aimable à lui de venir 25 tapoter notre piano sept fois par semaine; mais il faut qu'il s'explique . . . Il est temps, grand temps! . . .

MADAME MALINGEAR. Comment ? . . .

MALINGEAR. Emmeline est triste . . . elle ne mange plus.

30 MADAME MALINGEAR. Si je faisais venir le médecin ?

---

[a] 88[2]. [b] 192. [c] 30. [d] 167. [e] 78. [f] 171.

MALINGEAR. Le médecin ? . . . Eh bien, et moi ?

MADAME MALINGEAR. Ah! oui, c'est juste! . . . (*À part.*) C'est plus fort que moi . . . je n'ai aucune[a] confiance en lui!

MALINGEAR. Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . très lyriques! . . .

MADAME MALINGEAR. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. Parbleu! moi aussi. Il me plaît[b] beaucoup ce garçon . . . et s'il est d'une bonne famille . . .

MADAME MALINGEAR. Mais il ne se prononce pas[7] . . .

MALINGEAR. Sois tranquille . . . voici son heure . . . tu vas[c] le voir apparaître avec son petit cahier de musique. (*Apercevant Frédéric.*) Voilà!

SCÈNE III.

LES MÊMES, FRÉDÉRIC, *puis* EMMELINE.

FRÉDÉRIC (*il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant*). Madame . . . monsieur Malingear . . .

MALINGEAR. Monsieur Frédéric . . .

FRÉDÉRIC. Comment vous portez-vous, ce matin ? . . .

MADAME MALINGEAR. Très bien.

MALINGEAR. Parfaitement.

MADAME MALINGEAR (*bas à son mari*). Parle-lui.

---

[a] 52[1]. [b] 191. [c] 150.

MALINGEAR (*bas*). Oui; laisse-moi saisir un joint.

FRÉDÉRIC. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline ... serait-elle malade?

MALINGEAR. Non, mais ...

5 FRÉDÉRIC (*ouvrant* [a] *son cahier de musique*). Je lui apporte une romance nouvelle ... un titre charmant ... *Le Premier Soupir.*

MADAME MALINGEAR (*toussant*). Hum! ...

MALINGEAR (*à sa femme*). Oui. (*Haut.*) Mon-
10 sieur Frédéric, vous êtes un bon jeune homme ... et vous ne trouverez pas mauvais que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien.

FRÉDÉRIC. À moi? ... (*Sur un signe de Malingear, on s'assied.*)

15 MALINGEAR. Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison ...

EMMELIGE (*entrant de la droite*). Bonjour, papa!

MALINGEAR (*bas*). Chut! ... ma fille! (*Frédéric*
20 *se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur? ...

MALINGEAR. De qui est la musique?

FRÉDÉRIC. D'un Suédois.

25 EMMELINE. Comment s'appelle-t-elle?

FRÉDÉRIC. *Le Premier Soupir.*

MALINGEAR. (*vivement*). *D'une mère* ...

MADAME MALINGEAR (*de même*). *Pour son enfant.*

30 EMMELINE. Ah! que ce titre est long!

---

[a] 160.

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère dans ma chambre, va me le chercher.

EMMELINE. Oui, maman. (*Elle sort ; Frédéric se rassied.*) 5

MALINGEAR (*à Frédéric*). Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes . . . Et ce matin encore un de mes clients . . . un . . . 10

MADAME MALINGEAR. Un banquier . . .

ERÉDÉRIC. Mais, monsieur . . . il me semble que ma conduite a toujours été . . .

MALINGEAR. Parfaite . . . je le reconnais . . . Mais, vous savez,[a] le monde est prompt à interpréter . . . 15

EMMELINE (*rentrant*). Maman, voilà ton coton.

MALINGEAR (*changeant[b] de ton*). C'est un fort joli sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille . . . et qui soupire.

MADAME MALINGEAR. C'est délicieux. 20

MALINGEAR. On en ferait presque une pendule . . . en bronze!

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

EMMELINE. Oui, maman . . . (*À part.*) Voilà deux 25 fois qu'elle me renvoie! Oh! il y[c] a quelque chose! (*Elle disparaît.*)

MALINGEAR. Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus naturelles, les plus innocentes . . . Mais il est de la 30

---

[a] 170. [b] 108. [c] 147 and 212.

sagesse d'un père de couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Très bien!

5 MALINGEAR. Ce que nous attendons de vous, c'est une réponse loyale.

FRÉDÉRIC (*se levant*). Laissez-moi vous remercier, avant tout, monsieur Malingear, d'avoir placé la question sur un terrain que la crainte seule m'em-
10 pêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que le plus doux de mes rêves serait de l'obtenir en mariage.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Je m'en doutais.

15 MALINGEAR (*se levant, ainsi que sa femme*). À la bonne heure, ceci est clair ! . . . Oserais-je vous demander maintenant quelques renseignements . . .

FRÉDÉRIC. Sur ma famille . . . sur ma profession ? . . . Bien volontiers. Je suis avocat.[a]

20 MALINGEAR. Ah bah ! Excusez mon étonnement . . . mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano . . .

FRÉDÉRIC. Oh ! . . . je suis avocat . . .

25 MALINGEAR. Exécutant ?

FRÉDÉRIC. Non ! mais je commence . . . J'ai peu de clients.

MALINGEAR. Je connais ça ! . . . Je ne vous en veux pas !

30 FRÉDÉRIC. Du reste, ma position est indépen-

---

[a] 223[5]. [b] 201[2].

dante... Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable... Je suis fils unique.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Ah!

FRÉDÉRIC. Enfin, je n'ai pas cru[a] devoir cacher à mes parents les sentiments, que j'éprouve pour mademoiselle Emmeline; et j'espère[b] qu'avant peu, mon père et ma mère feront près de vous une démarche qui imposera silence à toutes les interprétations.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Il s'exprime avec un charme...

MALINGEAR (*à sa femme*). Un avocat!... (*A Frédéric.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite la démarche que vous nous annoncez.

FRÉDÉRIC. Ah! monsieur...

MALINGEAR. Mais, d'ici là, nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites...

FRÉDÉRIC. Comment?...

MADAME MALINGEAR. Pour le monde, monsieur Frédéric, pour le monde...

MALINGEAR. Vous reviendrez dans quelques jours... officiellement... Tenez, emportez, votre musique. (*Il lui remet[c] son cahier qu'il a pris sur le piano.*)

FRÉDÉRIC. Allons, puisque vous l'exigez... Mais qu'est-ce que je vais faire?

MALINGEAR. Allez un petit peu au palais... ça vous distraira[d]...

---

[a] 181. [b] 109. [c] 186. [d] 196.

FRÉDÉRIC. Oh! non, le palais... Je vais faire un tour au musée.

MALINGEAR (*à part*). Si celui-là devient bâtonnier!...

5 FRÉDÉRIC (*saluant*). Madame... monsieur... (*À Malingear en sortant.*) Veuillez dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore... et tant qu'un souffle d'existence...

MALINGEAR (*l'accompagnant*). Oui... plus tard...
10 pas si haut!... (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE IV.

MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis* MALINGEAR, *puis* ALEXANDRINE.

MADAME MALINGEAR. C'est un bon jeune homme!

EMMELINE (*entrant*). Oh! oui, c'est un bon jeune homme! Et je suis certaine d'être heureuse avec lui!

15 MADAME MALINGEAR (*étonnée*). Hein?... qu'est-ce que tu dis là?... Comment sais-tu?...

EMMELINE (*confuse*). J'ai entendu un peu... sans le vouloir... en cherchant ton aiguille qui était tombée[a] près de la porte.

20 MADAME MALINGEAR (*l'imitant*). En cherchant ton aiguille!... C'est très mal d'écouter aux portes!

EMMELINE. Oh! ne me gronde pas; je te dirai un secret.

MADAME MALINGEAR. Un secret?...

25 EMMELINE. Hier, pendant que tu es allée[b] ouvrir

---

[a] 136. [b] 136.

la fenêtre, M. Frédéric m'a confié qua sa mère devait venir ici, ce matin.

MADAME MALINGEAR. Aujourd'hui?...

EMMELINE. Sous le prétexte de causer de l'appartement du troisième, qui est à louer; elle veut nous voir avant de faire la demande.

MADAME MALINGEAR. Heureusement que le salon est fait.

EMMELINE. Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

MADAME MALINGEAR. Il est malade?

EMMELINE. Mais non! Encore un prétexte pour faire sa connaissance... Me le répète pas... à personne ... c'est un secret.

MADAME MALINGEAR. Sois tranquille.

MALINGEAR (*entrant*). Charmant garçon! plein de cœur!

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Malingear!

MALINGEAR. Quoi?

MADAME MALINGEAR (*bas*). Ne le répète[a] pas... c'est un secret... Madam Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer.

MALINGEAR. Tiens!

MADAME MALINGEAR. Et son mari, pour te consulter...

MALINGEAR. Alors, c'est un examen.

MADAME MALINGEAR. Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin... C'est bien naturel.

ALEXANDRINE (*entrant*). Madame, il y a là une

---

[a] 108[4].

dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du troisième.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE. C'est elle!

5 MADAME MALINGEAR (*vivement*). Attendez! (*À Alexandrine.*) Vite! mon bonnet à fleurs,[a] mon bonnet de soirées.

ALEXANDRINE. Tout de suite! (*Elle disparait.*)

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Ote ce tablier 10 . . . Mon Dieu, que tu es mal coiffée! . . . Je vais refaire tes boucles.

MALINGEAR (*étonné, à part*). Qu'est-ce qui lui prend ?

ALEXANDRINE (*rentrant*). Voilà le bonnet.

15 MADAME MALINGEAR (*s'asseyant*). Posez-le-moi! Vous voyez que je suis occupée. (*Alexandrine dispose le bonnet sur la tête de sa mitresse, pendant que celle-ci coiffe sa fille qui est à genoux.—À Alexandrine.*) Plus en arrière! . . . Malingear . . . une épingle!

20 EMMELINE. Papa, une épingle!

MADAME MALINGEAR. Dépêche-toi donc!

MALINGEAR (*l'apportant*). Voilà! (*À part.*) Qu'estce qu'elles ont ? . . .

MADAME MALINGEAR. Là! . . . Faites entrer! (*Alex-*
25 *andrine sort.—Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie pas devant cette dame.

MALINGEAR. Pourquoi ?

MADME MALINGEAR. C'est commun . . . c'est bourgeois! (*À sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête
30 en arrière, et fais des roulades . . .

---

[a] 213.

EMMELINE (*au piano*). Des roulades ?

MADAME MALINGEAR. Va donc. (*Emmeline fait des roulades; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.*)

SCÈNE V.

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE.

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MADAME RATINOIS. Je vous demande mille pardons; j'arrive[a] bien mal à propos . . . Est-ce à monsieur le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler ? . . .

MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS. Je viens de visiter l'appartement du troisième.

MADAME MALINGEAR. Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.

MADAME RATINOIS (*s'asseyant ainsi que madame Malingear.*) Trop bonne, madame . . . Je crains[b] d'être importune . . . J'ai interrompu mademoiselle!

EMMELINE. Oh! madame . . .

MADAME RATINOIS (*à madame Malingear*). C'est mademoiselle votre fille ? . . .

MADAME MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS (*à part*). Frédéric a raison[c] . . . elle est très bien! (*Haut.*) Je vois que mademoiselle est musicienne.

MADAME MALINGEAR. Élève de Duprez.

MALINGEAR (*à part, étonné*). Hein! . . .

---

[a] 136. [b] 180. [c] 212.

MADAME RATINOIS. Ah!... Duprez est son professeur?...

MADAME MALINGEAR. Nous l'attendons.

MALINGEAR (*à sa femme*). Qu'est-ce que tu chantes
5 là?...

MADAME MALINGER (*vivement*). Un morceau de *la Juive!* (*À madame Ratinois.*) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante... C'est un morceau de *la Juive.* (*Elle fait des signes à Malingear, qui*
10 *s'assied à droite.*)

MADAME RATINOIS (*à part*). La maison est sur un grand pied! C'est bien mieux que chez nous!

MADAME MALINGEAR. Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers maîtres... Ainsi,
15 quand Emmeline a commencé la peinture...

MADAME RATINOIS (*à Malingear*). Ah! mademoiselle peint[a] aussi?

MALINGEAR (*embarrassé*). Oui... il paraît... Demandez à ma femme.

20 MADAME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché au mur*). Comment trouvez-vous ce petit paysage?

MADAME RATINOIS (*se levant*). Une peinture à l'huile!

25 MADAME MALINGEAR (*se levant*). Elle s'est amusée à barbouiller ça.

MALINGEAR (*à part*). Oh! par exemple, celle-là est trop forte!

EMMELINE (*à part*). Quelle idée a donc maman...

30 MADAME RATINOIS (*examinant le tableau*). C'est

---

[a] 181.

d'une vérité... d'une fraîcheur!... On dirait que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). Je crois bien... c'est un Lambinet... Ça me coûte deux mille francs!

MADAME RATINOIS (*à part*). Très belle, très belle éducation! (*Haut.*) Et cet appartement... est-il libre?... (*Elles se rasseyent.*)

MADAME MALINGEAR. Il le sera pour le terme... Monsieur Malingear doit le faire décorer... (*À son mari.*) N'est-ce pas votre intention, mon ami?

MALINGEAR. Tu sais bien... (*Se reprenant.*) Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

MADAME MALINGEAR. Je vous recommande le petit salon; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). Vous!... Est-ce que papa et maman sont fâchés?...

MADAME RATINOIS. Et quel serait le prix?...

MALINGEAR. Quatre mille francs.

ALEXANDRINE (*entrant, très étonnée*). Monsieur, on vous demande; c'est un client.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*). Le père! (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Un client! Qu'y a-t-il d'extraordinaire?...

ALEXANDRINE. Dame!... c'est la première fois...

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Que ce monsieur vient ici?... C'est bien! Qu'il prenne son tour... On ne peut le faire passer avant les personnes qui atten-

dent... (*Écrivant*[a] *sur un papier, au bureau.*) Donnez-lui ce numéro... le numéro 16. (*Alexandrine sort.*)

MALINGEAR (*à part*). A-t-elle de l'aplomb, ma
5 femme!

MADAME RATINOIS *à part*). Numéro 16! quelle clientèle!

MADAME MALINGEAR. Mon mari n'a pas une minute à lui... Le matin, il a son service à l'Hôtel-
10 Dieu;[1] il rentre à midi; il déjeûne presque toujours debout... Les consultations commencent, en voilà pour jusqu'à trois heures.

MALINGEAR. Mais, ma chère amie...

MADAME MALINGEAR. Je vous dis que vous vous
15 tuerez!... Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris. Enfin, il rentre, le soir, brisé, harassé... Vous croyez qu'il se repose?... Du tout! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu[b] en séance publique à l'Académie de médecine. On l'attend!

20 MALINGEAR (*protestant*). Mais, ma femme!...

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Qu'on attende! Après tout, vous n'êtes pas aux ordres de ces messieurs! (*Confidentiellement à madame Ratinois.*) C'est un mémoire sur les affections thoraciques...
25 Magnifique question!...

MALINGEAR (*à part*). Elle aurait dû épouser un dentiste.

MADAME RATINOIS. Quelle existence!... (*À Malingear.*) Et vous ne prenez jamais de distrac-
30 tions?...

---

[a] 184. [b] 186.

MALINGEAR. Oh! ma femme exagère[a]! . . .

MADAME MALINGEAR (*lui coupant la parole*[b]). Deux fois par semaine . . . l'hiver . . . nous offrons[c] une tasse de thé à nos amis . . .

MALINGEAR (*à part*). Bon! des soirées à présent! 5

MADAME MALINGEAR. Le mardi et le samedi . . . On fait de la musique . . . Nous recevons les principaux artistes de Paris . . . Mon mari leur donne des soins . . . gracieusement . . . vous comprenez ? . . .

MADAME RATINOIS. Comment! pour rien? . . . 10

MADAME MALINGEAR. Oh! . . . des artistes . . . Mais ces messieurs se font un plaisir . . . je dirai même un devoir . . . de fréquenter mon salon . . . pour ça, ils sont très gentils! très gentils!

MALINGEAR (*à part*). Et patati! et patata![5] . . . 15

MADAME RATINOIS (*à part*). Quel intérieur charmant!

MADAME MALINGEAR. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à nos petites soirées. 20

MALINGEAR (*à part*). Elle l'invite!

MADAME RATINOIS. Comment donc, madame . . . vous êtes mille fois trop bonne! (*À part.*) C'est du très grand monde!

MADAME MALINGEAR. Vous partez,[d] madame ? 25

MADAME RATINOIS. Oui! Mais j'emporte l'espoir de revenir bientôt . . . Je serais bienheureuse, croyez-le, de nouer des relations plus suivies . . . plus intimes . . . avec une famille aussi distinguée . . . que respectable!

MADAME MALINGEAR (*saluant*). Madame . . . (*Appelant.*[e]) Baptiste! Baptiste! . . . 30

---

[a] 108. [b] 218. [c] 160. [d] 136 and 161. [e] 109.

MALINGEAR (*à part*). Baptiste!... Où prend-elle Baptiste?

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course?...

5 MALINGEAR (*ahuri*). Le valet de chambre... moi?... Non! (*À part.*) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle!

MADAME MALINGEAR. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine!

10 Alexandrine! (*À madame Ratinois.*) Je vous demande mille pardons, madame... (*Alexandrine paraît.*) Reconduisez[a] madame...

MADAME RATINOIS (*à part*). Quelle tenue de maison!... Mais voudront-ils de mon Frédéric?... (*Haut.*)

15 Madame... monsieur... mademoiselle!... (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE VI.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis* ALEXANDRINE.

MALINGEAR. Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)

EMMELINE. Maman, expliquez-moi...

MADAME MALINGEAR. Maintenant, tu peux re-

20 mettre ton tablier et aller disposer ton dessert... Va, mon enfant!

EMMELINE. Oui, maman. (*À part, en sortant.*) Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile! (*Elle sort.*)

25 MALINGEAR. Ah çà! à nous deux!... Je n'ai pas

---

[a] 176.

de dessert à disposer, moi... et j'espère que tu vas m'expliquer...

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. Eh bien, mais... tes gasconnades! Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille... Nous ne le connaissons même pas!

MADAME MALINGEAR. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau... de l'illustre M. Glumeau!

MALINGEAR. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur... C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline!

MADAME MALINGEAR. Eh bien?

MALINGEAR. Mais c'est un Lambinet!

MADAME MALINGEAR. Il n'est pas signé.

MALINGEAR. Ah! voilà une raison!... Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui n'a jamais tenu[a] un pinceau... Faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là-bas... avec des vaches... Qu'est-ce qu'elle répondra?

MADAME MALINGEAR. C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beaux-arts... Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs,[b] et elle renoncera à la peinture, voilà tout!

MALINGEAR. Voilà tout!... Ah çà! et moi: mon grand ouvrage sur les affections thoraciques?

MADAME MALINGEAR. On dira qu'il est sous presse... Et la première imprimerie qui brûlera...

---

[a] 161. [b] 212.

MALINGEAR. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié ?

MADAME MALINGEAR. J'ai eu tort... La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les 5 choses dans leur vraie situation... "Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec de la Faculté... Il ne soigne que des cochers gratis!... Mademoiselle Malingear... elle sait lire, écrire[a] et compter. Madame Malingear... qui fait ses robes 10 elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari..."

MALINGEAR. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges... Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil! 15 c'est de la vanité!... Tu veux jeter[b] de la poudre aux yeux!

MADAME MALINGEAR. C'est vrai... j'en conviens.

MALINGEAR. Ah!

MADAME MALINGEAR. Mais, en cela, je ne fais 20 que suivre[c] l'exemple de mes contemporains... Chacun passe sa vie à jeter des petites pincées de poudre dans l'œil de son voison... Pourquoi fait-on de la toilette ? pourquoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées ? Pour les yeux des autres!

25 MALINGEAR. Allons donc!

MADAME MALINGEAR. Mais, toi-même... sans t'en douter... tu obéis à l'entrainement général.

MALINGEAR. Moi ?

MADAME MALINGEAR. Te souviens[d]-tu de cette 30 petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre ?

---

[a] 184. [b] 109. [c] 196. [d] 161.

MALINGEAR. Oui . . . Eh bien ?

MADAME MALINGEAR. Elle était si petite . . . si petite . . . que tu en avais honte[a]. . . Tu la cachais sous ton gilet.

MALINGEAR. Pour ne pas la perdre. 5

MADAME MALINGEAR. Oh ! non . . . pour ne pas la montrer ! . . . Nous l'avons remplacée par une autre . . . énorme ! . . . La voici : tu la caresses . . . tu l'étales, tu en es fier . . .

MALINGEAR. Quelle folie ! 10

MADAME MALINGEAR. Mais tu te gardes bien de dire qu'elle est en imitation !

MALINGEAR (*vivement*). Chut ! . . . Tais[b]-toi donc !

MADAME MALINGEAR. C'est de la poudre aux yeux ! Je t'y prends comme les autres !. . . Eh bien, 15 ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vraie, bien modeste . . . Aussi personne n'y fait attention . . . il y a si peu de bijoutiers dans le monde ! . . . Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant, et aussitôt chacun l'admirera . . . (*Montrant la chaîne.*) 20 Comme ton câble Ruolz.

MALINGEAR (*à part*). Il y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

ALEXANDRINE (*entrant*). Monsieur !

MALINGEAR. Quoi ? 25

ALEXANDRINE. C'est ce monsieur . . . le numéro 16 qui s'impatiente . . .

MALINGEAR. Ah ! c'est vrai . . . nous l'avons oublié, ce pauvre homme ! Faites-le entrer ! . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Non, pas en- 30

---

[a] 212. [b] 191.

core... il a le 16... (*À Alexandrine*). Dites-lui que monsieur tient le 14...

MALINGEAR. Ah! tu crois que je tiens le 14?... (*À Alexandrine.*) Allons, dites-lui que je tiens le 14!
5 ...(*Alexandrine sort.*)

MADAME MALINGEAR. Donne-moi ta bourse...

MALINGEAR. Ma bourse... pourquoi? (*Il la lui*[a] *donne.*)

MADAME MALINGEAR (*disposant des pièces d'or*).
10 Dix louis dans ce plat... trois sur le bureau... et deux sur le piano!...

MALINGEAR (*étonné*). Qu'est-ce que tu fais là?

MADAME MALINGEAR. N'est-ce pas ainsi chez tous les médicins en réputation?

15 MALINGEAR. C'est vrai, c'est leur poudre!...

MADAME MALINGEAR. Maintenant, mets-toi à ton bureau!... De l'importance, de la brusquerie... peu de paroles, tu es pressé!... Je te laisse... appelle le numero 16... (*Revenant*). Ah! n'oublie pas qu'il se
20 porte bien[b]... ne va pas te tromper![c]

MALINGEAR (*assis à son bureau*). Sois donc tranquille! (*Madame Malingear sort par la droite.*)

SCÈNE VII.

MALINGEAR, RATINOIS, *puis* UN DOMESTIQUE *en livrée de chasseur.*

MALINGEAR (*seul*). Elle est très forte, ma femme! (*Criant.*) Faites entrer le numéro 16!

25 ALEXANDRINE (*ouvrant la porte de gauche et appelant.* Le numéro 16!

---

[a] 62. [b] 142. [c] 142.

RATINOIS (*entrant et à part*). En voilà une séance! trois quarts d'heure d'antichambre!...

MALINGEAR (*sans le regarder et écrivant*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Monsieur, je vous remercie!...(*Il s'assied.—À part.*) Il écrit une ordonnance! C'est joliment meublé, ici!... 5

MALINGEAR (*écrivant toujours et sans le regarder*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Je vous remercie, c'est fait! (*À part.*) Ah çà! je me porte comme le Pont-Neuf... qu'est-ce que je vais lui conter? 10

MALINGEAR (*quittant la plume et se tournant vers Ratinois*). Voyons, qu'est-ce que vous avez?[a]

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours environ... (*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de gauche.*) 15

MALINGEAR (*criant*). C'est bien, attendez! (*À part.*) C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde!... 20

RATINOIS (*à part*). Le 17 qui s'impatiente!

MALINGEAR. Je vous écoute.

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours... quand je dis huit jours, il y en a neuf... je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer et revenu de même. En rentrant chez moi, ma femme me dit: "Comme tu es rouge!... Est-ce que tu es malade?..." Je lui réponds: "Je ne suis pas positivement malade... mais je me sens[b] comme ci, comme ça..." Et j'ai pris un bain de pied...Voilà comment ça m'est venu! 25 30

---

[a] 212. [b] 161.

MALINGEAR (*à part*). Il a l'air d'un brave homme! (*Haut, se levant.*) Et qu'éprouvez-vous?

RATINOIS (*embarrassé*). Mon Dieu! bien des[a] petites choses... tantôt d'un côté... tantot de l'autre.

5 MALINGEAR. Pas de douleurs de tête?

RATINOIS. Non.

MALINGEAR. L'estomac?...

RATINOIS. Excellent.

MALINGEAR. L'appétit?...

10 RATINOIS. Très bien.

MALINGEAR. Voyons le pouls? (*Il lui prend la main*).[b]

RATINOIS (*à part*). Oh! a-t-il une belle chaîne! Je n'en ai jamais vu de si grosse!...

15 MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). Il regarde ma chaîne!...

RATINOIS (*à part*). On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet de médecin courant[c] après la pratique!

20 MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de Ratinois*). Respirez... fort! très fort!...

RATINOIS (*à part, se levant*). Je suis curieux de savoir quelle maladie il va me trouver!

MALINGEAR. Cela suffit;[d] je vois très clairement

25 votre affaire.

RATINOIS. Ah! (*À part.*) Il va me couvrir de sangsues!...

MALINGEAR. Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien!

30 RATINOIS. Hein?...(*À part.*) Il est très fort!... Ah! mais, très fort!...

---

[a] 201. [b] 308. [c] 160. [d] 212.

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant.*) Je vais vous prescrire un petit régime!

UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond.*) Monsieur!

MALINGEAR. Qu'est-ce que c'est? (*À part.*) D'où sort-il, celui-là? 5

RATINOIS (*à part*). Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat d'argent*). C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone. 10

MALINGEAR (*prenant la lettre, très étonné*). Pour moi?... (*À part.*) Je ne connais pas! (*Il se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Il soigne des duchesses!...

MALINGEAR (*regardant la lettre et à part*). Tiens, l'écriture de ma femme!...(*À Ratinois.*) Vous permettez?...[a] 15

RATINOIS. Faites donc!

MALINGEAR (*à part, lisant*). "Lis cette lettre tout haut." (*Parlé.*) Ah! il faut lire! (*Lisant très haut.*) "Cher docteur, je vous dois la vie..." 20

RATINOIS (*à part.*) Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

MALINGEAR (*lisant*). "Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre mille francs, comme un faible témoignage 25 de mon inaltérable gratitude."

RATINOIS (*à part*). Quatre mille francs! d'un seul coup!

MALINGEAR (*à part, mettant les billets dans sa poche*). Ce sont[b] ceux que je lui ai remis pour payer 30 le tapissier.

---

[a] 186. [b] 71.

RATINOIS. Et il met ça tranquillement dans sa poche... Je suis sûr que ses habits en sont bourrés! Quel beau parti pour Frédéric!

MALINGEAR. Ah! il y a un *post-scriptum.* (*Lisant.*) "Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie?... et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire...

RATINOIS (*avec admiration*). Oh! dites-le! dites-le!

MALINGEAR. Je ne suis pas ambitieux!... (*On frappe encore à la porte de gauche.*) Un moment! attendez!

RATINOIS (*à part*). C'est plein de monde par là! (*Haut.*) Je me retire!...

MALINGEAR (*prenant un papier sur son bureau*). Voici votre ordonnance... (*Lisant.*) "Bordeaux, côtelettes, beefsteaks..."

RATINOIS. Tiens! c'est une note de restaurant.

MALINGEAR (*lui remet l'ordonnance, et le salue*). Monsieur...

RATINOIS (*à part, tirant sa bourse*). Je voulais lui donner dix francs; c'est bien maigre. à côté de la duchesse... Quel beau parti pour Frédéric!... Bah! ... je vais allonger mes vingt francs!... (*Il les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu! (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat.—Malingear s'incline.—À part.*) Il m'a vu!... (*Il remonte.*)

SCÈNE VIII.

LES MÊMES, UN MONSIEUR.

UN MONSIEUR (*entrant brusquement par la gauche*). Enfin, j'y suis! m'y voilà!

MALINGEAR. Qui êtes-vous ! que voulez-vous ?

LE MONSIEUR. C'est mon tour . . . j'ai le n° 17.

MALINGEAR (*étonné, à part*). Ah! un client! un vrai! . . . 5

RATINOIS (*à part*). On se l'arrache!

LE MONSIEUR (*à Malingear*). Je souffre [a] depuis longtemps d'une affection . . .

MALINGEAR. Pardon . . . je suis à vous . . . 10

RATINOIS. Docteur, je vous laisse . . .

MALINGEAR. Vous m'excusez ? . . .

RATINOIS. Comment donc ne vous dérangez pas! . . . (*À part, en sortant.*) Quel beau parti pour Frédéric! C'est trop beau . . . ils ne voudront jamais 15 s'allier à de petits bourgeois comme nous! . . . (*Haut.*) Docteur . . . j'ai bien l'honneur . . . (*Il ouvre la porte du fond, et on aperçoit le chasseur qui le reconduit.— Faisant des politesses au chasseur.*) Merci! . . . ne vous donnez pas la peine . . . (*La porte se referme.*) 20

SCÈNE IX.

LE MONSIEUR, MALINGEAR.

MALINGEAR. À nous deux! . . . Nous disons que vous souffrez depuis longtemps d'une affection . . .

LE MONSIEUR. Oh! ça va mieux maintenant . . .

---

[a] 161.

(*Lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture pour un meuble de salon...

MALINGEAR. Quoi!... un meuble de salon?

LE MONSIEUR. Je suis votre tapissier.

5 MALINGEAR. Comment!

LE MONSIEUR. C'est madame qui m'a prié de prendre le n° 17... C'est très malin ce que vous faites là.

MALINGEAR (*protestant*). Je vous assure que c'est
10 à mon insu.

LE MONSIEUR. Il n'y a pas de mal... Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles? Moi-même...[a]

MALINGEAR. Monsieur... je vous prie de croire.
15 (*À part.*) Ma femme me compromet.[b]

LE MONSIEUR. Voici mon mémoire, se montant à la somme de quatre mille francs...

MALINGEAR. Permettez que j'examine... Oh! oh! un fauteuil, cent cinquante francs!...

20 LE MONSIEUR. C'est tout au juste.

MALINGEAR. Et les chaises quatre-vingts!... C'est exorbitant!

LE MONSIEUR. Comment! vouz allez me marchander... après le service que je viens de vous rendre!

25 MALINGEAR. Quel service?

LE MONSIEUR. Eh bien, le n° 17! Je suis votre petit dix-sept!

MALINGEAR (*impatienté*). Allons! c'est bien!... Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur*
30 *le bureau et la lui donne.*)

---

[a] 66. [b] 187.

LE MONSIEUR. Tout de suite! (*Il signe sur le guéridon.*)

MALINGEAR (*lui remettant des billets de banque*). Voici votre argent.

LE MONSIEUR. Merci! (*Tout en comptant ses billets.*) Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un... Je vous recommande mon frère... un paresseux... 5

MALINGEAR. Pourquoi faire?

LE MONSIEUR. Il a un habit... il sera très modéré. 10

MALINGEAR. En voilà assez!... Vous êtes payé ... je ne vous retiens pas.

LE MONSIEUR (*sortant, à part*). C'est égal, c'est un vieux malin! (*Il sort par le fond.*) 15

SCÈNE X.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, *puis* EMMELINE.

MALINGEAR (*seul*). Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule...

MADAME MALINGEAR (*entrant*). Eh bien, as-tu payé le tapissier?

MALINGEAR. Oui... le numéro 17. 20

MADAME MALINGEAR. C'est une bonne idée que j'ai eue[a] là...

MALINGEAR. Je vous en fais mon compliment!... Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme. 25

MADAME MALINGEAR. Oh! un tapissier!

---

[a] 90³.

MALINGEAR. C'est comme ce grand escogriffe en livrée...

MADAME MALINGEAR. Comment, tu ne l'as pas reconnu ?

5 MALINGEAR. Non.

MADAME MALINGEAR. C'est le chasseur du premier.

MALINGEAR (*s'oubliant*). Il est superbe! (*Changeant de ton.*) Mais tu vas me rendre la fable de la
10 maison! Il bavardera, c'est inévitable!

MADAME MALINGEAR. Il fallait bien quelqu'un pour porter la lettre de la duchesse...

MALINGEAR. Çà, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien: c'est gentil, c'est bien trouvé... surtout
15 la fin, le *post-scriptum*...

MADAME MALINGEAR. "Méchant docteur..."

MALINGEAR. "Vous ne voulez donc pas être..."

MADAME MALINGEAR. "De l'Académie..." Quelle figure faisait M. Ratinois?

20 MALINGEAR. Il est resteª épaté... Tu ne sais pas... il a regardé ma chaîne.

MADAME MALINGEAR. Ah! je te dis qu'ils sont sortis éblouis... charmés... tous les deux.

MALINGEAR. Tu crois?

25 MADAME MALINGEAR. Et demain... pas plus tard que demain... nous entendrons parler d'eux.

MALINGEAR (*apercevant sa fille qui entre*). Chut! Emmeline.

EMMELINE. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

30 MADAME MALINGEAR. Voilà la clef de l'office.

ª 136.

MALINGEAR (*à Emmeline, qui se dispose à sortir*). Eh bien, tu ne m'embrasses pas ? . . . (*L'embrassant.*) Chère petite ! . . . Ton père vient de se donner bien du mal pour toi !

EMMELINE. Quoi donc ? 5

MALINGEAR. On ne peut pas le dire . . . ne le répète pas . . . c'est un secret.

EMMELINE. Sois tranquille. (*À part.*) Il s'agit de mon mariage. (*Haut.*) Oh ! je ne te le demande pas ! Approche donc . . . il y à ta redingote un bou- 10 ton qui ne tient pas.

MALINGEAR. Veux-tu me le recoudre ? [a]

EMMELINE. Volontiers . . . J'ai justement de la soie noire. (*Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'assoit pour recoudre le bouton.*) 15

MALINGEAR (*à part*). Est-elle gentille ! Eh bien . . . si j'étais madame Ratinois . . . (*Montrant sa fille qui coud.*) C'est comme cela que je l'aimerais !

SCÈNE XI.

LES MÊMES, SOPHIE, *puis* ALEXANDRINE.

SOPHIE (*entrant avec un panier sous le bras*). Me v'là ! . . . J'arrive du marché . . . 20

MADAME MALINGEAR. Vous y avez mis le temps !

SOPHIE. Madame veut-elle compter ?

MADAME MALINGEAR. Oui . . . Donnez-moi votre livre.

SOPHIE. Le v'là, madame. (*Elle donne le livre à* 25 *sa maîtresse et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.*)

---

[a] 180.

MADAME MALINGEAR (*se mettant au bureau et comptant*). "Du 15.—Lait, deux sous ; un lapin, cinquante sous..." (*Parlé.*) C'est horriblement cher!

5 SOPHIE. Madame, il y a une maladie sur les lapins.

MALINGEAR (*un journal à la main*). Une maladie?...

SOPHIE. Oui, monsieur.

MALINGEAR. Je n'en ai rien su.

10 MADAME MALINGEAR (*continuant*). "La bretelle à monsieur, cinq sous. (*Parlé.*) Comment, la bretelle?

SOPHIE. Le boucle qui *s'avait* cassé.

MALINGEAR (*à part*). Que dirait la duchesse de 15 Montefiascone, si elle assistait à ce tableau de famille?...

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "Du 16.—Un chou, dix-huit sous..." (*Se récriant.*) Dix-huit sous!

20 SOPHIE. Il est frisé, madame.

ALEXANDRINE (*entrant vivement*). Madame... c'est une visite.

TOUTE LA FAMILLE (*se levant*). Une visite!

ALEXANDRINE. M. et Madame Ratinois.

25 MADAME MALINGEAR. Eux?[a]

MALINGEAR. Déjà?

EMMELINE (*à part*). Quel bonheur!

MADAME MALINGEAR (*à Alexandrine*). Faites entrer! (*Alexandrine sort.—À Sophie, lui remettant* 30 *son livre.*) Vite, filez!... (*Sophie sort par la droite.*)

---

[a] 65.

MALINGEAR. Ma redingote! (*Il la remet vivement.*)

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Tois, mets-toi au piano... la tête en arrière, et fais des roulades!... 5

MADAME MALINGEAR. Ah! mon Dieu! et le panier?... (*Elle le prend, parcourt*[a] *la scène pour le cacher; elle finit par le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. Emmeline fait des roulades. M. et madame Ratinois paraissent au fond.*) 10

SCÈNE XII.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, RATINOIS, MADAME RATINOIS.

(*Madame Ratinois est en grande toilette. M. Ratinois porte un habit, une cravate blanche et des gants blancs.*)

MADAME RATINOIS. Madame!...

RATINOIS. Docteur!... 15

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Quelle heureuse surprise! Êtes-vous enfin décidée à prendre l'appartement?

RATINOIS. Non, nous ne venons pas positivement pour ça... (*À part.*) Dieu! que je suis ému![b] 20

MALINGEAR (*à Ratinois*). Votre indisposition se serait-elle aggravée?

RATINOIS. Merci, ça ne va pas mal.

MADAME RATINOIS. Nous venons pour autre chose... 25

---

[a] 155. [b] 166.

M. ET MADAME MALINGEAR (*feignant*[a] *l'étonnement*). Pour autre chose ? . . .

EMMELINE (*à part*). Le père a une cravate blanche . . . c'est pour la demande ! . . . (*On s'assied ; Emmeline reste debout près du piano.*)

RATINOIS (*très ému*). Nous avons une communication à vous faire . . . une de ces communications . . . (*À sa femme.*) Parle, toi !

MADAME RATINOIS. Intime et confidentielle . . .

EMMELINE. Maman, mon professeur de dessin est là qui m'attend !

MADAME MALINGEAR. Va, mon enfant.

MALINGEAR (*à part*). Est-elle intelligente ?

EMMELINE (*saluant*). Madame ! . . . monsieur ! . . .

M. ET MADAME RATINOIS. Mademoiselle ! . . . (*Emmeline sort.*)

MALINGEAR. Nous voilà seuls !

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Parle ! . . . courage ! . . .

RATINOIS (*bas*). C'est inutile . . . ils ne voudront pas.

MADAME MALINGEAR. Nous vous écoutons.

RATINOIS (*très ému*). Monsieur et madame . . . je suis père . . . j'ai un fils unique . . . Frédéric . . .

MALIGEAR. Nous le connaissons.

MADAME MALINGEAR. Un charmant jeune homme ! . . . qui veut bien quelquefois honorer nos salons de sa visite . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Nos salons ! . . . Tu vois, ils ont plusieurs salons . . . ils ne voudront jamais !

---

[a] 180.

MADAME RATINOIS (*à son mari*). Mais va donc!...

RATINOIS. Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu voir votre demoiselle... votre honorable demoiselle ... sans songer à une alliance... qui l'honorerait ... en nous honorant... s'il pouvait entrer dans votre honorable famille... que tout le monde honore.

MADAME MALINGEAR (*jouant l'étonnement*). Comment!...

MALINGEAR (*de même*). Est-il possible!...

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Là!... tu vois?... Allons-nous-en!

MALINGEAR. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande... faite à l'improviste... nous surprend un peu!

RATINOIS (*de même*). Allons-nous-en![a]

MALINGEAR. Un mariage est une chose délicate ... et nous vous demandons la permission de nous consulter... de réfléchir.

MADAME RATINOIS. Comment donc! ... c'est tout naturel!

MADAME MALINGEAR. Dans quelques jours nous vous ferons connaitre notre réponse! (*On se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Ils ne refusent pas! (*Haut.*) Ah! madame!... Ah! docteur!... Ah! ma femme!...

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Eh bien, la poudre aux yeux?...

MALINGEAR (*de même*). C'est admirable! Je suis converti! (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne... priez la femme de chambre de dire au domestique de dire au cocher d'atteler *Brillante* et *Mirza*... Je dîne chez la duchesse!

---

[a] 150.

M. ET MADAME RATINOIS (*avec admiration*). Chez la duchesse!...

MALINGEAR (*à part*). V'lan! dans les yeux!...

ACTE DEUXIÈME.

Un salon chez RATINOIS : cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE PREMIÈRE.

FRÉDÉRIC, RATINOIS, MADAME RATINOIS.

RATINOIS (*debout*). Voulez-vous que je vous donne
5 mon opinion ? C'est un mariage flambé!

FRÉDÉRIC (*assis à la table, écrivant*). Allons donc! Qu'est-ce que vous dites là?

RATINOIS (*à Frédéric*). Ne te trouble pas... continue à faire mes quittances... C'est un travail qui
10 demande du sang-froid.

MADAME RATINOIS (*assise à droite, et tricotant*). J'ai bien peur[a] que ton père n'ait raison![b]

RATINOIS. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche... et nous n'avons pas de
15 réponse.

FRÉDÉRIC. Qu'est-ce que cela prouve?

RATINOIS. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous, il y a là-dedans un train de maison...

20 FRÉDÉRIC. Mais je n'ais pas remarqué...

RATINOIS. Je crois bien... un amoureux! Tu n'as

---

[a] 212. [b] 237[1].

vu que la petite... Mais, moi, j'ai vu le chasseur: un homme de sept à huit pieds!

FRÉDÉRIC. Ah! par exemple!...

RATINOIS. Sept à huit pieds!... Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père. 5

MADAME RATINOIS. Et la demoiselle prend des leçons de Duprez!...

RATINOIS. Elle en a le moyen! Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup... je les ai comptés...et qui les met tranquillement 10 dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison...

RATINOIS. Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là!... dont tu brigues la fille?...

FRÉDÉRIC. C'est un médecin. 15

RATINOIS. Oui, un médecin... qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des Sciences... S'il voulait dire un mot... crac! il en serait. Et sa chaîne... As-tu remarqué sa chaîne?...

FRÉDÉRIC. Non. 20

RATINOIS. Il n'a rien remarqué!... Et tu veux qu'un pareil personnage aille[a] s'allier avec le fils d'un ancien confiseur?...

MADAME RATINOIS (*se levant*). Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur?... 25

RATINOIS. Je n'en rougis pas... Je n'en parle à personne... mais je n'en rougis pas.

MADAME RATINOIS. Mon pauvre enfant! je crois[b] qu'il ne faut[c] plus songer à ce mariage.

FRÉDÉRIC. Mais on n'a pas refusé, maman... 30 Vous interprétez le silence...

---

[a] 232[1] and 150. [b] 181. [c] 147[3].

RATINOIS. Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et fenêtres.

FRÉDÉRIC. Quand je suis allé rendre ma visite, le
5 lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière ... Il m'a engagé à plaider les expropriations.

RATINOIS. Bonne branche ... très bonne branche!

MADAME RATINOIS. Et Madame Malingear t'a dit:
10 "C'est étonnant! madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens?[1] ... Je ne l'ai pas encore aperçue."[a]

RATINOIS. Dès le jour même, je suis allé louer une loge pour la saison ... Et c'est salé,[2] dans ce théâtre-là!

15 MADAME RATINOIS. C'est un sacrifice momentané. (*Elle se rassied.*)

RATINOIS. Je l'ai compris ... Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait ob-
20 server qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied ... je me suis empressé de prendre une voiture au mois ... Ce qui est encore très salé!

MADAME RATINOIS. Puisque c'est l'usage.

RATINOIS (*s'asseyant*). Je ne dis rien; il faut faire
25 les choses dignement ... Seulement, s'il m'avait été permis de choisir le théâtre ... je n'aurais pas choisi celui-là!

MADAME RATINOIS. Pourquoi?

RATINOIS. Ils donnent toujours la même pièce ...
30 Voilà quatre fois que nous y[b] allons ... quatre fois

---

[a] 90[3]. [b] 60[4].

Rigoletto![1] D'abord, c'est en italien... on n'y[a] comprend rien!

MADAME RATINOIS. Toi!

RATINOIS. Tois non plus![b] Tu as beau crier.[2] Bravo! bravo! pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

MADAME RATINOIS. J'applaudis la musique.

RATINOIS. Laisse-moi donc tranquille... Tu clignes de l'œil au second acte.

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je ferme les yeux, mais je ne dors[c] pas; c'est du recueillement.

RATINOIS. Allons donc, c'est du ronflement!

FRÉDÉRIC. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir M. et madame Malingear... avec leur demoiselle.

RATINOIS. Oui! nous les saluons de notre loge; ils nous saluent de la leur[d]... et voilà! Ça peut durer une infinité de *Rigoletto* comme ça! Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement!

MADAME RATINOIS. Quoi donc?

RATINOIS (*se levant*). Pour fair croire aux Malingear que nous avons des relations, tu me forces à distribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai jamais vus.

MADAME RATINOIS (*se levant*). Puisqu'ils te les rendent!

RATINOIS. Pas tous!... pas tous! L'autre jour, je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire... Je lui ai fait, comme ça, de la main...

---

[a] 60[3]. [b] 239. [c] 161. [d] 68[1].

MADAME RATINOIS. Eh bien ?

RATINOIS. Eh bien, il m'a lorgné avec une certaine raideur . . . C'est très désagréable!

FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). 5 Papa, voici tes quittances.

RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). Merci, mon enfant.

MADAME RATINOIS (*à Frédéric, qui prend son chapeau*). Tu sors?[a]

10 FRÉDÉRIC. Oui; une course à faire.

RATINOIS. Dis donc, prends la voiture . . . Elle est au mois . . . il faut l'utiliser . . .

FRÉDÉRIC. Si vous ne vous en servez pas ? . . .

RATINOIS. Moi ? Jamais! Ils sont là deux grands 15 coquins de chevaux qui piaffent toute la journée[b] . . . ils dépavent la cour.

FRÉDÉRIC. À tantôt! (*À part.*) Emmeline était au Bois hier . . . elle y sera peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

20 MADAME RATINOIS. Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. Pourquoi faire ?

MADAME RATINOIS. Eh bien, pour lui commander des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE II.

RATINOIS, *puis* ROBERT.

25 RETINOIS (*seul*). Oui, des robes, pour les Italiens! avec des corsages . . . *Rigoletto* . . . C'est encore très

---

[a] 161. [b] 214[5].

salé ça! Nous ferons[a] nos petits comptes à la fin du mois!

ROBERT (*entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles*). Bonjour, Ratinois!

RATINOIS. Tiens! c'est l'oncle Robert! (*Ils se donnent la main.*) 5

ROBERT. Tout le monde va bien?

RATINOIS. Oui. Frédéric vient de[b] sortir.

ROBERT. Et ma nièce?

RATINOIS. Elle est là. Je vais la prévenir. 10

ROBERT. Non, ne la dérange pas... Je passais dans le quartier; je n'ai qu'un instant... il faut que je sois[c] à Bercy à trois heures... j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. Toujours en affaires! Vous ne vous 15 reposerez donc jamais?

ROBERT. Le plus tard possible... Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche... et qu'un a commencé sur le port... car j'ai commencé sur le port. 20

RATINOIS. Je sais... je sais... (*À part.*) C'est drôle! depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert!

ROBERT. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.

RATINOIS. Parbleu! (*À part.*) Ses boucles d'o- 25 reilles sont odieuses!

ROBERT. Parce que je me dis: l'homme vaut[d] ce qu'il vaut!

RATINOIS. Dites donc! ça ne vous gêne pas?...

ROBERT. Quoi donc? 30

---

[a] 185. [b] 234. [c] 232[3] and 99. [d] 170.

RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). Eh bien, ces machines-là.

ROBERT. Non; je port ça de naissance... Tu ne les trouves pas jolies?...

5 RATINOIS. Je ne dis pas ça; mais, dans le cas où ça vous aurait gêné... vous auriez pu les ôter.

ROBERT (*naïvement*). Je te remercie... ça ne me gêne pas.

RATINOIS. Il y tient!

10 ROBERT. Je te disais donc que l'homme vaut ce qu'il vaut... Toi, tu as été confiseur...

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Moi, je suis marchand de bois...

RATINOIS. Chut!

15 ROBERT. Quoi?

RATINOIS. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur! et de crier que vous êtes marchand de bois!

ROBERT. Je ne rougis pas de ma profession... trouves-en[a] une plus belle!

20 RATINOIS. Magnifique! Elle est magnifique!...

ROBERT. Eh bien, alors?

RATINOIS. Mais tout le monde ne peut pas suivre[b] cette... belle carrière...

ROBERT. Non, certes.

25 RATINOIS. Eh bien, quand vous criez: "Je suis marchand de bais!" c'est comme si vous disiez aux autres: "Imbéciles! vous ne l'êtes pas, vous... et moi, je le suis!..." C'est de la gloriole!

ROBERT. Ah! si c'est ça, je me tais![c]... (*Tirant*
30 *sa montre.*) Deux heures et demie! Bonjour! vous me reverrez tantôt!

---

[a] 231[1]. [b] 196. [c] 191.

RATINOIS (*étonné*). Ah!

ROBERT. C'est aujourd'hui la fête de ta femme... 22 avril.

RATINOIS. C'est, ma foi, vrai! je l'avais oublié!...

ROBERT. En revenant, je passerai par le quai aux fleurs, et j'achèterai[a] un oranger...

RATINOIS. Oui, votre petite surprise de tous les ans!

ROBERT. C'est encore ce qu'il y a de mieux.

RATINOIS. Vous dînerez avec nous... nous n'avons personne.

ROBERT. Ça va!... Mais pas de cérémonies.

RATINOIS. Soyez tranquille! Ce n'est pas pour vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures?

ROBERT. C'est convenu. Ah çà! et Frédéric... vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là?

RATINOIS. Il y a peut-être quelque chose en train.[1]

ROBERT. Ah! quelque chose de bien?

RATINOIS. Oh! un parti inespéré![2]

ROBERT. Un marchand de bois?

RATINOIS. Pas tout à fait! Malheureusement, ça ne marche pas... ça traîne.

ROBERT. Il faut chaffer ça! Veux-tu que j'aille voir la famille?

RATINOIS (*effrayé*). Non, merci! (*À part.*) S'il se rencontrait avec la duchesse!...

ROBERT. Tu sais ce que je t'ai dit: "Je n'ai pas d'enfants, je suis riche; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau!"

RATINOIS. Ce brave oncle Robert!

---

[a] 109[b].

ROBERT. Adieu ! à tantôt ... Surtout ne parle pas de ma surprise ... l'oranger.

RATINOIS. Ne craignez[a] rien. (*Robert sort.*)

SCÈNE III.

RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE, *puis* MADAME RATINOIS.

RATINOIS (*seul*). Quel[b] excellent homme ! Il adore
5 Frédéric ; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon ! son mariage ne se fera pas ... nous avons visé trop haut, c'est dommage !

JOSÉPHINE (*entrant*). Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

10 RATINOIS. Ont-ils dit leur nom ?

JOSÉPHINE. M. et madame Malingear.

RATENOIS (*sautant*). Eux ? ... Ah ! sapristi ! ah ! saprédié ! ... Où est ma femme ? ... (*À Joséphine.*) Attendez ! on n'entre pas ! (*Appelant.*) Constance !
15 Constance !

MADAME RATINOIS (*entrant vivement*). Ah ! mon Dieu ! qu'y a-t-il ?[c]

RATINOIS. Ils sont là !

MADAME RATINOIS. Qui ça ?

20 RATINOIS. Le père et la mère. ... Que faire ?

MADAME RATINOIS. Il faut les recevoir ... ils viennent rendre réponse.

RATINOIS. Eux-mêmes ![d] ... Tu crois ?

MADAME RATINOIS. Parbleu ! (*À Joséphine.*)
25 Faites entrer ! Ah ! mon Dieu ! et les housses !

RATINOIS. Oui, les housses ! ... ôtons les housses !

---

[a] 180. [b] 53[6]. [c] 212[2]. [d] 66.

(*À Joséphine.*) Attendez!... on n'entre pas!... aidez-nous!... (*Tous trois se mettent à ôter les housses.*) Quel événement! quelle journée!

MADAME RATINOIS. Allons, de l'aplomb, du courage! et surtout ne me tutoie pas! 5

RATINOIS. Pourquoi?

MADAME RATINOIS. Pour faire comme eux! (*À Joséphine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*) Faites entrer! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS (*à sa femme*). Mets-toi au piano, fais 10 des roulades!... (*Apercevant une chaise, au fond, garnie de sa housse.*) Ah! nous en avons oublié une! (*Il y court vivement.—On entre.*)

SCÈNE IV.

LES MÊMES, M. ET MADAME MALINGEAR.

MADAME RATINOIS (*à madame Malingear*). Ah! chère madame, que je suis heureuse de vous voir! 15

MALINGEAR. Nous avons bien des reproches à nous faire.... Nous vous devions une visite.

MADAME MALINGEAR. Mais le docteur est si occupé... si occupé!...

MADAME RATINOIS. Donnez-vous donc la peine 20 de vous asseoir.... (*Ils s'assoient.*)[a]

MALINGEAR. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir de voir M. Ratinois?... (*Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.*[b]) 25

RATINOIS. Me voilà!... j'arrive! (*Malingear se*

---

[a] 166. [b] 213[4].

lève.) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*) Docteur !... Chère madame, oserai-je vous demander des nouvelles de votre précieuse santé ?...

MADAME MALINGEAR. Cela va... sauf les mi-
5 graines.

MADAME RATINOIS. C'est comme moi... je suis perdue de migraines.

RATINOIS. Moi aussi, perdu de migraines ! (*Il s'assoit, ainsi que Malingear.*)

10 MADAME MALINGEAR. Vous verra-t-on aux Italiens, demain ?

MADAME RATINOIS. Oh ! certainement ! bien certainement !

RATINOIS. Qu'est-ce qu'on donne ?...

15 MALINGEAR. *Rigoletto !*

RATINOIS. Ah ! tant mieux ! Ah ! tant mieux !

MADAME MALINGEAR. C'est une musique dont[a] on ne se lasse jamais !

RATINOIS. Oh ! que c'est bien vrai !

20 MADAME RATINOIS. Il y a surtout le finale !...

TOUS. Ah ! charmant ! charmant !

MADAME MALINGEAR. Et l'andante ?...

RATINOIS. Ah ! c'est radieux ![b] radieux ! radieux !...

25 MALINGEAR (*à part*). C'est un fanatique, le beau-père ! Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien à la musique. (*Moment de silence.*)

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Mon ami, nous abusons des moments de M. et madame Ra-
30 tinois !

---

[a] 78. [b] 33[3].

MADAME RATINOIS. Par exemple ! . . .

RATINOIS. Je n'ai rien à faire . . . je suis retiré du commerce !

MALINGEAR. Ah ! vous étiez dans le commerce ?

RATINOIS. Oui. 5

MADAME MALINGEAR. Quelle partie ?

RATINOIS (*embarrassé*). Mais . . . j'étais . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). Raffineur . . . Mon mari était raffineur.

MALINGEAR. Ah ! c'est de la haute industrie ! 10

RATINOIS (*à part*). Confiseur . . . raffineur . . . c'est toujours dans le sucre ! . . .

MADAME MALINGEAR (*à part*). Les raffineurs sont tous millionnaires ! (*Nouveau silence.*) Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse . . . 15

MALINGEAR (*se levant*). C'est juste ! (*Se posant.*) Madame . . . et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte autant qu'elle nous honore ! . . .

M. ET MADAME RATINOIS (*s'inclinant*). Docteur 20 . . . Madame ! . . .

MALINGEAR. Les renseignements que nous avons dû[a] prendre, tant sur M. votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir . . . ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun[b] 25 caractère inquisitorial, soyez-en persuadés . . . ces renseignements, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse . . . les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu nous faire ! (*Il se rassied.*) 30

---

[a] 118. [b] 52.

RATINOIS (*se levant et très ému*). Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois... et des miens[a] propres... et de ceux[b] de mon fils Frédéric... avocat... en vous disant, avec une émotion... que vous comprendrez... car c'est celle d'un père... et vous êtes mère, madame... en vous disant: Docteur, recevez en ce jour les bénédictions... et la gratitude affectueuse d'une famille... qui... que... je dirai plus! d'une famille qui... (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR (*surprise*). Hein?...

MALINGEAR. Comment!... aujourd'hui?...

MADAME RATINOIS. Oh! ce serait charmant!

MADAME MALINGEAR. Un autre jour... plus tard!...

RATINOIS. Un tel[c] honneur... serait du bonheur!...

MADAME RATINOIS. Nous serions en famille!

RATINOIS. Voyons, docteur?...

MADAME RATINOIS. Madame?...

MALINGEAR. Allons, nous ne voulons pas vous refuser; mais, à une condition...

RATINOIS. Laquelle?...

MALINGEAR. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

RATINOIS. C'est convenu.

MADAME RATINOIS. Notre ordinaire... rien que notre ordinaire! (*Elle sonne.*) Vous permettez?... (*Bas, à Joséphine qui entre.*) Allez me chercher

---

[a] 68[1]. [b] 70[1]. [c] 54[3].

tout de suite le gérant de M. Chevet, au Palais-Royal.

JOSÉPHINE (*étonnée*). Comment ?...

MADAME RATINOIS. Vite! vite! (*Joséphine sort.*)

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette. 5

MADAME RATINOIS. Nous resterons comme nous sommes.

MALINGEAR. Maintenant, je vous demanderai quelques minutes d'entretien, mon cher Ratinois! 10

RATINOIS. Je suis tout à vous! (*À part.*) Il m'a appelé Ratinois! Si nous pouvions nous tutoyer un jour!

MALINGEAR. Nous avons à causer de nos petits arrangements. 15

RATINOIS (*à part.*) De la dot! (*Haut.*) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet...

MALINGEAR. Après vous, Ratinois.

RATINOIS. Par exemple!... (*Il le fait entrer. À part.*) Ratinois!... Je n'ose pas encore l'appeler Malingear!... (*Il sort à gauche.*) 20

SCÈNE V.

MADAME RATINOIS. MADAME MALINGEAR.

MADAME RATINOIS. Oh! que[a] Frédéric va être heureux!

MADAME MALINGEAR. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît[b] pas à ma fille. 25

---

[a] 239. [b] 191.

MADAME RATINOIS. Chère enfant! Je vous promets de l'aimer comme une mère!

MADAME MALINGEAR. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation?...

5 MADAME RATINOIS. Oh! bien volontiers.

MADAME MALINGEAR. Dès demain, nous leur[a] chercherons un appartement.

MADAME RATINOIS. Un entre-sol?

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien bas, un
10 entre-sol... Un second.

MADAME RATINOIS. C'est bien haut, un second.

MADAME MALINGEAR. Alors, un premier?... C'est une affaire de cinq à six mille[b] francs. (*Elles s'asseyent.*)

15 MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR (*prenant une carte dans un petit portefeuille.*) Attendez, je vais écrire sur cette carte... (*Ecrivant.*) Loyer: six mille francs.

MADAME RATINOIS. Toilette... C'est important!

20 MADAME MALINGEAR. Il est bien difficile, à une femme qui voit un certain monde, de s'en tirer[1] à moins de quatre à cinq mille francs... C'est ce que je dépense.

MADAME RATINOIS. Moi aussi... Mettons six mille
25 francs.

MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Toilette, six mille francs. (*À part.*) À la bonne heure,[2] elle ne lésine pas!

MADAME RATINOIS (*à part*). Moi qui n'ai dépensé
30 que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a grondée.

---

[a] 56[1]. [b] 50[2].

MADAME MALINGEAR. Voiture... Pensez-vous qu'ils puissent[a] se donner une voiture?...

MADAME RATINOIS. Dame! (*À part.*) Ca dépendra de la dot.

MADAME MALINGEAR. Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue ... surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui. 5

MADAME RATINOIS. Oh! c'est impossible!... Il y a bien les voitures de place.[a]

MADAME MALINGEAR. Les fiacres! Oh! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes! 10

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je n'en parle pas.

MADAME MALINGEAR. C'est noir... c'est étroit!...

MADAME RATINOIS. Et sale! On ne m'y ferait monter pour rien au monde! (*À part.*) Je vais toujours à pied. 15

MADAME MALINGEAR. Je pense qu'un petit coupé...

MADAME RATINOIS. Avec deux petits chevaux...

MADAME MALINGEAR. Et un petit cocher... 20

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Coupé, six mille ... (*À part.*) Ces raffineurs, ça marche sur l'or! (*Haut.*) Frais de maison, table...

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs. 25

MADAME MALINGEAR. C'est assez... (*Additionnant.*) Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre[b] mille francs... Cela me paraît bien. (*Elle laisse la carte sur la table.*)

MADAME RATINOIS. Ce n'est pas trop. (*À part.*) 30

---

[a] 232[1]. [b] 50.

Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

SCÈNE VI.

LES MÊMES, RATINOIS, MALINGEAR.

MALINGEAR (*sortant de la gauche, suivi de Ratinois*). C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

5 RATINOIS. Et vous la mienne, Malingear! (*À part.*) Je me suis risqué!...

MALINGEAR (*aux dames*). Nous sommes complètement d'accord...

RATINOIS. Complètement, Malingear.

10 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Combien?...

MALINGEAR (*bas*). Cent mille.

MADAME MALINGEAR (*à part, étonnée*). Pas plus?...

15 MADAME RATINOIS (*bas*). Combien?...

RATINOIS (*bas*). Cent mille.

MADAME RATINOIS (*à part*). Que ça?

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Sortons, j'ai à te parler.

20 MALINGEAR. Nous vous demandons la permission de nous retirer... Quelques clients à voir.

RATINOIS. La duchesse?...

MADAME RATINOIS. Nous vous attendrons à six heures! (*À madame Malingear.*) Et, surtout, pas

25 de toilette!

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien convenu. (*Saluant.*) Madame...

RATINOIS. Adieu, Malingear! (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE VII.

RATINOIS, MADAME RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE.

RATINOIS. Ah! voilà une bonne affaire conclue.[a]

MADAME RATINOIS. Cent mille francs! Ce n'est pas sérieux! 5

RATINOIS (*étonné*). Quoi donc?...

MADAME RATINOIS. C'est d'une mesquinerie!... Cent mille francs!

RATINOIS. Mais je ne donne pas plus, moi.

MADAME RATINOIS. Quelle différence! Notre fils 10 a une profession... il est avocat!

RATINOIS. Mais il ne plaide jamais.

MADAME RATINOIS. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes.

RATINOIS. C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais 15 s'il n'a pas de causes... c'est comme s'il n'était pas avocat.

MADAME RATINOIS. Cela viendra; l'avenir est à lui... Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre. 20

RATINOIS. Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente... c'est pourtant gentil.

MADAME RATINOIS. C'est la misère.

RATINOIS. Ah! par exemple!

MADAME RATINOIS (*lui donnant la carte restée sur* 25 *la table*). Tiens, vois plutôt.

---

[a] 175.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est que ça?

MADAME RATINOIS. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là.

5 RATINOIS (*lisant*). Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs!

MADAME RATINOIS. Et nous avons oublié les enfants!

RATINOIS. Qu'est-ce que cela prouve? . . . Ce bud-
10 get, on peut le réduire.[a]

MADAME RATINOIS. Oh! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans les principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoise, enfin, tout irait pour le mieux . . .
15 Mais une demoiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas recoudre[b] un bouton à son mari . . .

RATINOIS. Il est vrai qu'en fait de couture . . .

MADAME RATINOIS. Elle fait des roulades . . . Elle
20 a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle . . . Il lui faut[c] un appartement au premier, une voiture, un cocher . . . Je ne trouve pas cela mal, mais alors on apporte une dot . . . une dot sérieuse!

RATINOIS. Voyons, ne t'emporte pas! Frédéric
25 aime la petite . . . et si on lui parle de rompre ce mariage . . .

MADAME RATINOIS. Il n'est pas question de rompre! Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens qui ont un chasseur!

30 RATINOIS. Ça, je l'ai vu; sept à huit pieds!

---

[a] 176. [b] 180. [c] 148.

MADAME RATINOIS. Eh bien, qu'ils donnent plus! Il faut que tu reparles au père . . . Il va venir ?

RATINOIS. Oui . . . Comme ça, il faut que je reparle . . .

MADAME RATINOIS. Quoi! tu as l'air de ne pas comprendre . . . 5

RATINOIS. Si . . . si! . . . mais c'est difficile à[a] dire à un monsieur: "Les cent mille francs que je donne, moi, suffisent! . . . mais les vôtres ne suffisent pas!" C'est très difficile. 10

MADAME RATINOIS. Bah! il est vaniteux, il faut le piquer . . . le prendre par l'amour-propre . . . Offre toi-même de donner quelque chose de plus[b] . . . ça le mettra sur la voie . . .

RATINOIS. C'est que nous ne pouvons pas aller bien loin . . . avec dix-sept mille francs de rente. 15

MADAME RATINOIS. On propose un cadeau . . . une misère . . .

RATINOIS. Douze couverts d'argent! (*À part.*) ceux de l'oncle Robert. 20

JOSÉPHINE (*entrant*). Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander . . .

MADAME RATINOIS. Qu'il entre! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement ? 25

MADAME RATINOIS. Sois tranquille.

---

[a] 223[4]. [b] 75[3].

SCÈNE VIII.

LES MÊMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, *puis* FRÉDÉRIC.

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant. Il est en habit*). Madame . . .

MADAME RATINOIS. Monsieur, nous avons un dîner.

5 RATINOIS (*assis*). Un grand dîner . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Combien de personnes ? . . .

MADAME RATINOIS. Nous sommes . . . six.

RATINOIS. Mais vous ferez comme pour douze . . . Nous recevrons un personnage . . . le docteur Malin-
10 gear . . . dont [a] vouz avez sans doute entendu parler ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur.

RATINOIS. Ah ! après ça, il ne traite que les gens comme il faut.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Voici ce que je proposerai
15 à madame : deux potages . . . bisques et potage à la reine.

RATINOIS. Y a-t-il des truffes ? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur . . . Il n'y a pas de potage aux truffes.

20 RATINOIS. C'est dommage !

MADAME RATINOIS. Après ? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé . . .

FRÉDÉRIC (*entrant*). Me voilà !

RATINOIS ET MADAME RATINOIS. Frédéric !

25 RATINOIS (*se levant*). Te ne sais pas ? . . . Ils sont venus.

FRÉDÉRIC. Qui ?

---

[a] 178.

RATINOIS. Les Malingear.

FRÉDÉRIC. Ah bah!

MADAME RATINOIS. Tu plais à la demoiselle.

RATINOIS. Au père, à la mère; tout est arrangé.

FRÉDÉRIC. Est-il possible? 5

MADAME RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Ah! mon enfant! (*Ils s'embrassent.*)

RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Et moi?...

FRÉDÉRIC. Mon père! (*Ils s'embrassent.*)

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance* 10 *faire et à part*). Je les gêne! (*Il remonte et va regarder un tableau.*)

RATINOIS. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

FRÉDÉRIC. Ah! quelle bonne idée!

MADAME RATINOIS. Et nous sommes en train de 15 commander le menu...

RATINOIS. Voici le maître d'hôtel! Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur?...

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). Pardon!...

RATINOIS (*à Frédéric*). Nous étions au relevé... 20 tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé... La carpe du Rhin à la Chambord, flanquée de truffes.

RATINOIS. Très bien!...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Avec des crevettes en bou- 25 cles d'oreilles.

RATINOIS (*tout à coup*). Ah! sapristi!...

FRÉDÉRIC ET MADAME RATINOIS. Quoi donc?...

RATINOIS. J'ai invité l'oncle Robert!... Les boucles d'oreilles m'y font penser. 30

MADAME RATINOIS. Lui? C'est impossible!

FRÉDÉRIC. Pourquoi?...

MADAME RATINOIS. Nous ne pouvons pas le faire asseoir à la même table que les Malingear!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Je les gêne! (*Il remonte au tableau.*)

5 FRÉDÉRIC. Mais c'est mon oncle, un si brave homme!

RATINOIS. Oui; mais il n'est pas de notre monde . . . D'abord, il a une manière de manger . . . il met son couteau dans sa bouche.

10 MADAME RATINOIS. Et il prend dans le plat avec sa fourchette.

RATINOIS. Et il verse du vin dans son bouillon!... Ca peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.[a]

15 FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison.

RATINOIS. Voyons, mon ami, raisonnons! Ce n'est pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer . . . Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert 20 en face d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux! Veux-tu servir[b] un plat de choux? . . .

MADAME RATINOIS. Nous l'inviterons pour demain.

25 RATINOIS. À manger les restes . . . c'est convenu. Continuons... Après la carpe?... (*Cherchant le maître d'hôtel.*) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur! . . . Il s'en va[c] toujours!

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*revenant*). Pardon!...

30 RATINOIS. Après la carpe?...

---

[a] 222. [b] 161. [c] 151.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Entrée : filet de bœuf braisé aux pois nouveaux[a]...

RATINOIS. Avec des truffes ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Si vous le désirez.

RATINOIS. Parbleu !... 5

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Rôti : faisan doré de la Chine... aux truffes.

RATINOIS. Très bien ! (*À Frédéric.*) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'un faisan doré de la Chine ?... Il serait gêné, cet homme ! 10

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour entremets, je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus en surprise... mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. Ça ne fait rien, ça ne fait rien !...

MADAME RATINOIS. Servez les truffes à la Lucullus... Ah ! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat. 15

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Cela se fait partout, maintenant. 20

MADAME RATINOIS. C'est que je n'ai que vingt-quatre couverts...

RATINOIS. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. Ni le mien. 25

MADAME RATINOIS. Ni le mien.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. On lavera au fur et à mesure.

RATINOIS. C'est juste. (*À part.*) Il est intelligent !... (*Haut.*) Voyons le dessert, maintenant... 30

---

[a] 69.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour milieu je vous proposerai une pièce de pâtisserie montée.

RATINOIS. Quelque chose de très haut!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. C'est une tour de Nandin en buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

MADAME RATINOIS. Oh! cela doit être charmant!...

RATINOIS. Qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Soixante-quatre francs.

RATINOIS. Ah! permettez!... les sucreries, ça me connait... en ma qualité d'ancien...

MADAME RATINOIS (*vivement*). C'est bien!... Nous verrons... nous réfléchirons.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Quand madame voudra, c'est tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le champagne?... du moët ou de la veuve?

MADAME RATINOIS. De la veuve?

RATINOIS. Quelle veuve?...

FRÉDÉRIC. La veuve Cliquot... C'est le meilleur.

RATINOIS. Et qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Douze francs... le moët n'est que de six.

RATINOIS. Alors, nous verrons... nous réfléchirons.

MADAME RATINOIS. Faites-nous le dîner pour six heures précises.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Madame peut être tranquille. (*Fausse sortie.*)

RATINOIS (*le rappelant*). Ah! monsieur le maître d'hôtel!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Monsieur?...

RATINOIS. Il y a un plat auquel je tiens essentiellement... mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin... c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit...[a]

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Ce sont des bols. 5

FRÉDÉRIC. Ça ne se boit pas!

RATINOIS (*étonné*). Tiens!... moi, j'ai bu!...

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*sortant, à part*). En voilà des épiciers!... (*Il disparaît.*)

RATINOIS. Allons, je crois que nous aurons un joli 10 petit dîner... On en parlera!...

MADAME RATINOIS. Nous avons oublié le plus important.

RATINOIS. Quoi donc?

MADAME RATINOIS. Les Malingear ont un chasseur, 15 il faut absolument que nous montrions une livré.

RATINOIS. C'est vrai.

FRÉDÉRIC. À quoi bon?

RATINOIS. Il faut faire les choses dignement.

MADAME RATINOIS (*à part*). Le locataire du pre- 20 mier... un créole... est parti[b] pour la champagne et a laissé ses domestiques... si je pouvais... (*Haut.*) Viens, Frédéric, j'ai besoin de toi... des commissions à te donner.

FRÉDÉRIC. Je te[c] suis, maman. (*Ils sortent tous* 25 *deux.*)

SCÈNE IX.

RATINOIS, *puis* ROBERT.

RATINOIS. Une livrée!... Nous n'avons que Joséphine!

---

[a] 175. [b] 136 and 161. [c] 196.

ROBERT (*entrant*). Me voilà!

RATINOIS. L'oncle Robert!

ROBERT. Je suis en avance, mais je t'apporte un appéti!...

5 RATINOIS (*à part*). Ça tombe bien!... Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur.

ROBERT. En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté... Je l'ai remis à Joséphine.

RATINOIS. Ah! ce brave oncle Robert, qui a pensé 10 à acheter...

ROBERT. Veau et cœur de jambon.

RATINOIS. Ah! mon Dieu! mais j'y [a] pense...

ROBERT. Quoi?...

RATINOIS. Répondez-moi franchement, je crois 15 que je vous ai invité à dîner?

ROBERT. Certainement.

RATINOIS. Là! j'en étais sûr!

ROBERT. Eh bien?

RATINOIS. Eh bien, c'est impossible, nous dînons 20 en ville! Ma femme vient [b] de me la rappeler.[c]

ROBERT. Ah! c'est ennuyeux!

RATINOIS. C'est chez les Blanchard. Pas moyen de refuser... ils ont reçu du gibier.

ROBERT. Je comprends ça.

25 RATINOIS. Ainsi, vous n'êtes pas fâché?...

ROBERT. Allons donc, entre nous!... Et mon pâté?...

RATINOIS. Nous le mangerons demain; nous comptons sur vous...

30 ROBERT. C'est convenu! Adieu! amusez-vous bien!

---

[a] 60[3] and 234. [b] 234. [c] 109.

RATINOIS. A demain!

ROBERT (*revenant*). Une idée!... J'ai quelque chose à dire aux Blanchard... il se peut que j'aille ce soir prendre le café avec vous.

RATINOIS (*à part*). Aïe! 5

ROBERT. À ce soir! (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE X.

RATINOIS, *puis* FRÉDÉRIC, *puis* UN DOMESTIQUE.

RATINOIS. Me voilà bien! Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire!

FRÉDÉRIC (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). Voici nos acquisitions. 10

RATINOIS. Qu'est-ce que tu as acheté?..

FRÉDÉRIC. C'est un album de photographie... Maman m'a dit de le placer [a] sur la table, en évidence ... on croira que ce sont nos connaissances.

RATINOIS. C'est une bonne idée!... (*Feuilletant* 15 *l'album.*) Lord Palmerston!... Le comte Gortschakoff... Horace Vernet... Léotard.

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte*). Ceci est pour toi.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est?... une chaîne? 20

FRÉDÉRIC. Pour attacher ta montre.

RATINOIS. Je la crois plus grosse que celle de Malingear! (*Il attache sa montre après.*) C'est magnifique! Ça fera un effet superbe!

FRÉDÉRIC. Elle est en imitation... il ne faut pas 25 le dire.

---

[a] 108.

RATINOIS (*indigné*). Du faux!... (*Par réflexion.*) Après ça, quand le faux a l'air vrai... ce n'est plus du faux! (*Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées.—A Frédéric.*) Qu'est-ce que c'est que celui-là? le connais-tu?...

FRÉDÉRIC. Non!

RATINOIS (*au domestique qui pose les lampes sur la cheminée*). Mon ami, d'où sortez-vous?...

LE DOMESTIQUE. Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. Ah! très bien! (*A Frédéric.*) C'est un emprunt!... Il est superbe! (*Regardant le domestique qui sort.*) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture.*)

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). Une voiture! Ce sont[a] eux!

RATINOIS. Et ma femme qui n'est pas là!... (*Appelant.*) Constance! Constance!...

SCÈNE XI.

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR *en grande toilette, robe dorée,* EMMELINE, *puis* MADAME RATINOIS.

(*La porte du fond s'ouvre et un petit nègre en livrée annonce.*[b])

LE NÈGRE. Monsieur... madame et mademoiselle Malingear.

RATINOIS (*à part*). Un nègre, à présent?... Comme les femmes entendent la mise en scène! (*Allant*

---

[a] 43². [b] 108.

au-devant des Malingear.) Monsieur... madame... mademoiselle!...

FRÉDÉRIC (*saluant*). Mademoiselle Emmeline!...

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Ils ont un nègre! Avez-vous remarqué?... 5

MALINGEAR. Oui! Ces raffineurs, ça ne se refuse rien!...

RATINOIS (*à madame Malingear*). Oh! chère madame... ce n'est pas bien!...

MADAME MALINGEAR. Quoi donc? 10

RATINOIS. On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante!... Mon petit dîner va pâlir!

MADAME MALINGEAR. Oh! tout cela est très simple. 15

RATINOIS. Ma femme n'en fera pas, elle... et je suis sûr qu'elle vous grondera!... La voici! (*Apercevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées et très voyantes. À part.*) Ah! saprelotte! ... un arc-en-ciel! 20

MADAME RATINOIS. Chère bonne madame... que vous êtes aimable!

MADAME MALINGEAR. Il nous tardait[a] d'être près de vous. (*À part.*) Trois rangs de volants. C'est de la trahison!... (*Haut.*) L'admirable toilette! 25

MADAME RATINOIS. Elle n'approche pas de la vôtre. (*À part.*) Une robe en or... c'est de la mauvaise foi!

FRÉDÉRIC. Maman, veux-tu que nous passions au salon? 30

---

[a] 234.

MADAME RATINOIS. Certainement. (*Il sort avec Emmeline.*)

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Retenez M. Ratinois, et parlez-lui de la dot.

5 MALINGEAR (*bas*). Oui.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Reste avec le beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). Sois tranquille.

MADAME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*).

10 Madame... (*Elles sortent par la droite.*)

SCÈNE XII.

RATINOIS, MALINGEAR.

RATINOIS (*à part*). Nous voilà seuls... Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là!...

MALINGEAR (*à part*). Comment diantre aborder la chose!...

15 RATINOIS (*s'approchant*). Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre petit dîner!

MALINGEAR. Vous y avez mis une insistance si affectueuse!...

20 RATINOIS. Oh! c'est que je vous aime, moi!

MALINGEAR. Moi aussi, allez!

RATINOIS (*lui serrant la main*). Ce bon Malingear!

MALINGEAR (*de même*). Excellent Ratinois!

RATINOIS (*à part*). Tout ça, c'est du sentiment...

25 ça nous éloigne! (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé de la dot un peu superficiellement... (*Ils s'asseyent près de la table à gauche.*)

MALINGEAR (*à part*). Il y vient de lui-même!...

(*Haut*). En effet, très superficiellement . . . Vous avez parlé de cent mille francs.

RATINOIS. Oh! c'est un chiffre que j'ai jeté[a] . . . comme ça, en l'air . . . mais ça ne vous lie pas.

MALINGEAR. Je disais aussi . . . un gros raffineur . . . 5

RATINOIS. Et vous, un médecin illustre . . . qui reçoit quatre mille francs d'un coup! . . .

MALINGEAR. Oh! moi? . . .

RATINOIS. Je les ai comptés . . . Tenez, je suis disposé à faire un sacrifice . . . je donnerai l'argenterie! 10

MALINGEAR (*étonné*). Ah!

RATINOIS. Et vous? . . .

MALINGEAR. Moi? . . . J'offre la garniture de cheminée du salon.

RATINOIS (*étonné*). Ah! (*À part.*) Il faut lui 15 mettre les points sur les *i!* (*Haut*) Malingear, il faut nous dire une chose. . . c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. C'est vrai. Et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve 20 aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. Voilà! Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés?

MALINGEAR. Certainement, nous ne le voulons pas. 25

RATINOIS. Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, obligée de regarder à s'acheter une robe ou un cachemire?

MALINGEAR. Et votre fils . . . votre fils unique, réduit à vivre d'expédients? 30

---

[a] 109.

RATINOIS. Oh! ne parlons pas de mon fils... un homme se tire toujours d'affaires... Mais elle... la pauvre enfant!... qui est votre joie, votre amour... car vous l'aimez bien votre fille?

5 MALINGEAR. Presque autant que vous aimez Frédéric.

RATINOIS. Oui... Ne parlons pas de Frédéric... parlons d'Emmeline... Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

10 MALINGEAR (*pénétré*). Oh! merci pour elle!

RATINOIS. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la dot.

MALINGEAR. C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. Eh bien... fixez vous-même... J'ac-
15 cepte d'avance.

MALINGEAR (*à part*). Ah! très bien!... Parlez-moi des commerçants. (*Haut.*) Je pense qu'en donnant[a] cent cinquante mille francs...

RATINOIS. Ah! Malingear... ce n'est pas assez!

20 MALINGEAR. Alors, mettons deux cent mille.

RATINOIS (*se levant*). C'est convenu! Moi je donne l'argenterie, et vous deux cent mille...

MALINGEAR (*se levant*). Comment!... C'est vous qui les donnez.

25 RATINOIS. Moi? Par exemple!

MALINGEAR. Pourquoi moi et pas vous?...

RATINOIS. Parce que, dans votre position... un homme qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur!...

30 MALINGEAR. Mais vous avez aussi une voiture,

---

[a] 88².

une loge aux Italiens, et un nègre... ce qui est plus cher!

RATINOIS. Moi, moi!... Ce n'est pas la même chose!

MALINGEAR. Pourquoi?... À moins que[a] vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position?... 5

RATINOIS. Du tout! Elle est superbe, ma position!... Elle est magnifique, ma position!

MALINGEAR. Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre... Chacun deux cent mille francs... (*À part.*) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze. 10

RATINOIS (*à part*). Saprelotte! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept! C'est impossible! 15

MALINGEAR. Vous hésitez... pour une misérable question d'argent?

RATINOIS. Je n'hésite pas! Cent mille francs de plus ou de moins... qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse[b]? J'offre trois cent mille francs! Voilà comme j'hésite! 20

MALINGEAR (*étonné*). Hein!... trois cents?...

RATINOIS (*à part*). Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule... et, alors, je romps!... (*Haut.*) Vous reculez?... 25

MALINGEAR. Du tout, je réfléchis... (*À part.*) Trois cent mille francs, c'est impossible!... Il n'y a qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce[c] qu'il dise non... Alors, tout sera rompu... (*Haut.*) Je propose quatre cent mille. 30

---

[a] 238. [b] 232[1]. [c] 209.

RATINOIS. Ce n'est pas assez... Six cent mille!...
MALINGEAR. Ce n'est pas assez... Six cent mille!...
RATINOIS. Ce n'est pas assez...

SCÈNE XIII.

LES MÊMES, ROBERT.

ROBERT (*paraissant avec un oranger*). Quoi! six cent mille francs!...

RATINOIS (*à part*). L'oncle Robert! J'allais lâcher le million!... Je l'aurais lâché... (*Haut.*) M. Malingear, le futur beau-père.

MALINGEAR. Nous causions de la dot.

ROBERT (*posant son oranger*). Comment!... Et vous donnez six cent mille francs?... (*Le saluant.*) Ah! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

MALINGEAR. Mais M. Ratinois en donne autant!...

ROBERT. Comment, toi?...

RATINOIS (*embarrassé*). Naturellement.

ROBERT (*à Ratinois*). Mon compliment! Je ne te savais pas aussi riche que cela!

RATINOIS. Aussi riche! aussi riche! Certainement, je suis à mon aise... mais quand on se trouve en face de gens... millionnaires... qui ont des exigences...

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur... je n'ai rien exigé... C'est vous, au contraire, qui...

RATINOIS. Moi? J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti...

MALINGEAR. Comment! je suis parti?... J'ai dit

que je donnerais la garniture de cheminée du salon! ...et vous m'avez répondu: "Ah!" froidement.

RATINOIS. J'ai répondu ah!...c'était mon droit; mais pas froidement.

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur... 5

RATINOIS. Permettez, vous-même...

ROBERT. Enfin, vous êtes d'accord?...

RATINOIS. Nous sommes d'accord...si[a] l'on veut! ...Mais je n'ai pas répondu froidement.

MALINGEAR. Je vous demande pardon! 10

RATINOIS. Non, monsieur!

MALINGEAR. Si, monsieur!

RATINOIS. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser?

MALINGEAR. Vous me ferez plaisir. 15

RATINOIS. Eh bien, vous cherchez un biais pour rompre ce mariage.

MALINGEAR. Comment, un biais?...

RATINOIS. Un biais! je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme... 20

MALINGEAR. Pas plus que moi!

RATINOIS. C'est possible! Mais comme je ne veux pas de biais, moi, je vous dis tout net...

TOUS DEUX (*ensemble*). Rompons!

ROBERT. Voyons, messieurs, pas d'emportement! 25

RATINOIS. Je ne m'emporte pas! (*À part, avec satisfaction.*) Ça y est! c'est rompu!

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). C'est une affaire terminée!

ROBERT. Diantre! vous allez vite en affaires! Une 30

---

[a] 81[5].

rupture! (*À Ratinois.*) Heureusement que ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas?

RATINOIS. Il ne l'aimait pas!... il ne l'aimait pas! ... c'est-à-dire si... il en était fou! Mais, qu'est-ce
5 que cela fait?

ROBERT (*à Malingear*). Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

MALINGEAR. Médiocrement... c'est-à-dire... elle paraissait avoir un certain penchant pour lui... je ne
10 le cache pas... mais...

ROBERT. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?

MALINGEAR. Je n'ai pas dit cela, permettez...

ROBERT (*éclatant*). Non, je ne permets pas!... Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux!...

15 MALINGEAR. Monsieur!...

RATINOIS. Mon oncle!

ROBERT. Ah! voilà un quart d'heure que je me retiens... il faut que ça parte!... Vous cherchez, depuis quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir,[a] à
20 vous tromper...

TOUS DEUX. Comment?...

ROBERT. Oui, à vous tromper, en vous promettant des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai?... En vous pavanant dans une existence, dans
25 un luxe qui n'est pas le vôtre!

RATINOIS. Mais...

ROBERT. Il n'y pas de mais!. . J'ai fait causer[b] tes domestiques! Quand je veux savoir, je cause avec les domestiques... c'est mon système!

30 RATINOIS. Qu'ont-ils pu vous dire?

---

[a] 161. [b] 187.

ROBERT. D'abord, jai rencontré un nègre dans la cuisine... Un nègre qui traîne dans une cuisine... c'est malpropre! Et puis monsieur a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens! Ratinois aux Italiens! 5

RATINOIS. Mais il me semble que c'est un théâtre...

ROBERT. Qui t'ennuie!

RATINOIS. Ah!

ROBERT. Je te dis que ça t'ennuie... et ta femme 10 aussi!... (*Montrant Malingear.*) Et monsieur aussi!

RATINOIS. Eh bien, oui! là! c'est vrai!

MALINGEAR. J'avoue que l'opéra italien...

ROBERT. Alors, pourquoi louez-vous des loges?...

MALINGEAR. C'est ma femme... 15

RATINOIS. Ce sont ses dames...

ROBERT. Poure faire de l'embarras, du genre, du fla fla! Aujourd'hui, c'est la mode; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue on se gonfle... comme des ballons... Et quand on est tout bouffi de 20 vanité... plutôt que d'en convenir... plutôt que de se dire: Nous sommes deux braves gens bien simples... deux bourgeois... on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants... Ils s'aiment... mais on répond, ... Qu'est-ce que cela fait?... Et voilà des pères!... 25 Bonsoir! (*Il veut sortir.*)

RATINOIS (*le retenant vivement*). Mon oncle Robert, restez!... (*Ému.*) Mon oncle Robert... vous avez des boucles d'oreilles... vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction... (*Se frappant le* 30 *cœur.*) Mais vous avez de ça!

MALINGEAR. Oh! oui.

RATINOIS (*très ému*). Vous m'avez remué... vous m'avez bouleversé!... Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter par la fenêtre (*montrant Malingear*), et monsieur aussi... Mais ce n'est pas ma faute... c'est la faute de ma femme; elle me le payera![a] ... (*S'attendrissant.*) Et je vous jure que si jamais ... au grand jamais... vous me voyez broncher dans le chemin qui... que... qui... (*Tout à coup.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous?...

SCÈNE XIV.

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS, EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL.

MADAME RATINOIS. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules?...

RATINOIS. Ah! voilà ma femme! Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). Approchez, madame.

MADAME RATINOIS. Quoi?...

MADAME MALINGEAR. Qu'y a-t-il?...

RATINOIS (*à sa femme*). Mère coupable... et bouffie[b] de vanité!... Mais c'est la mode aujourd'hui!

MALINGEAR. On fait la roue!

RATINOIS. On se gonfle comme des ballons!

MALINGEAR. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants!

RATINOIS. Car ils s'aiment... Mais on répond:

---

[a] 108. [b] 223[4].

Qu'est-ce que cela fait ? Et voilà des mères ! Bonsoir.

MADAME MALINGEAR. Ah ça ! qu'est-ce que vous avez ?[a] . . .

MADAME RATINOIS. Explique-moi . . . 5

RATINOIS (*avec vehémence*). Prends ton tricot ! . . . Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur ! (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). Mais ma femme aussi, monsieur ! 10

MADAME RATINOIS. Comment ! vous, madame ?

RATINOIS. Mais oui ! . . . À bas les masques ! . . . Ratinois, ancien confiseur . . . pas raffineur !

M. ET MADAME MALINGEAR. Comment ? . . .

MADAME RATINOIS. Mais, mon ami . . . 15

RATINOIS. Laisse-moi tranquille ! *Au Pilon d'argent* . . . elle tenait le comptoir . . . Donne cent mille francs de dot à son fils !

MALINGEAR. À mon tour ! Malingear, docteur sans clientèle ! 20

MADAME RATINOIS. Comment ?

RATINOIS. Mais la duchesse ? . . .

MALINGEAR. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et gratis . . . Donne cent mille francs de dot à sa fille ! 25

ROBERT. À mon tour ! . . . Robert, marchand de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu !

FRÉDÉRIC. Ah ! mon oncle !

EMMELINE. Mon bon oncle ! 30

---

[a] 212.

RATINOIS. Il a de ça !

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). Le dîner est servi !

ROBERT. Allons, à table !

5 RATINOIS. Un instant !

TOUS. Quoi donc ? . . .

RATINOIS. C'est que j'ai commandé un dîner insensé . . . j'en suis honteux ! . . . Six plats de truffes ! . . .

10 TOUS (*avec reproches*). Oh ! Ratinois ! . . .

MALINGEAR. Un père de famille ! . . .

RATINOIS. On pourrait peut-être les faire reprendre à M. Chevet ?

TOUS. Oh ! non !

15 ROBERT. Je m'y oppose !

RATINOIS. Allons, mangeons[a]-les ! . . . ce sera notre châtiment ! À table ! La main aux dames ! . . . (*On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.*)

---

a 108.

FIN.

NOTES.

The bold figures refer to the pages of the text; the ordinary figures, to the lines.

Title. **La Poudre aux yeux.** Dust in the eyes.

ACTE PREMIER.

Scène I.

7.—4. **Il a fait du vent.** It has been windy.

5. **hors de prix,** exorbitant.

6. **tâchez que votre filet soit avantageux,** be sure that your filet is large and of the best.

11. **Vous nous ferez un chou farci.** You will prepare us a stuffed cabbage.

Scène II.

8.—20. **Je me lance.** This is my début.

22. **il est temps!** it is high time!

23. **c'est le savoir faire qui te manque,** you lack tact.

9.—7. **avoir l'air,** to seem.

23. **sans s'en douter,** without suspecting it.

24. **ça marchait,** that was progressing.

10.—11. **De famille?** Of rank?

18. **toucher sa note,** to collect his bill.

22. **que tu es curieuse!** how inquisitive you are!

11.—4. **On jase sur notre maison.** People talk about our family.

12. **Pornic**, in the Department of Loire-inférieure, on the bay of Bourgneuf. 2000 inhabitants. Famous for its sardines and codfish.

16. **Ah! mon Dieu!** Ah! mercy!

19. **Que faire!** What is to be done!

22. **très distingué**, very gentlemanly.

12.—3. **C'est plus fort que moi.** I cannot help it.

6. **surpris des regards**, looks (detected glances).

13. **Mais il ne se prononce pas.** But he does not show his intention.

13.—3. **serait-elle malade?** can she be sick?—The future and conditional are sometimes used to imply surmise.

14.—22. **on en ferait presque une pendule**, it would almost make an ornament for a clock.

26. **Voilà deux fois qu'elle me renvoie? Oh! il y a quelque chose!** This is the second time she sends me away! Oh! something must be the matter!

15.—14. **Je m'en doutais.** Just what I thought.

16. **à la bonne heure**, well and good.

25. **Exécutant?** Practicing?

29. **Je ne vous en veux pas!** I do not find fault with you!

16.—1. **ancien négociant**, a former tradesman.

8. **faire une démarche près de**, to have an understanding with.

17. **d'ici là**, until then.

29. **Allez un peu au palais.** Go occasionally to the court-house.—*Palais de justice*, a large edifice erected in the city of Paris, wherein courts are held, and which used to be the dwelling of the kings of France.

17.—4. **Si celui-là devient bâtonnier!** If that one ever becomes president of the Bar Association!

Scène IV.

18.—10. **doit venir de son côté**, is to come also.

15. **Sois tranquille.** Do not be uneasy.

17. **plein de cœur**, noble-hearted.

19.—10. **Mon Dieu, que tu es mal coiffée!** Mercy, how badly your hair looks!

13. **Qu'est-ce qui lui prend?** What ails her?

19. **Plus en arrière!** Further back!

Scène V.

20.—12. **Je viens de visiter l'appartement du troisième.** I have just visited the apartment of the third floor.

23. **elle est très bien!** she is good-looking!

25. **Duprez**, professor at the Paris Conservatoire toward the end of the reign of King Louis Philippe.

21.—4. **Qu'est-ce que tu chantes là?** What nonsense is that?

12. **La maison est sur un grand pied!** The house is very stylish!

27. **Oh! par exemple, celle là est trop forte!** Oh! now, this is more than I can stand!

22.—3. **Je crois bien . . . c'est un Lambinet.** No wonder . . . Lambinet, a famous landscape-painter, born at the beginning of the present century.

14. **Je vous recommande.** I call your attention to.

23.—4. **A-t-elle de l'aplomb, ma femme!** What presence of mind my wife has!

9. **Hôtel-Dieu** (for *Hôtel de Dieu*). Celebrated hospital of Paris, founded towards 650 by St. Landry; is situated in the southern part of the island of the city. In several other cities of France are found hospitals which bear the same name, viz., Lyon, Rouen, etc.

16. **Paris**, capital of France, on the river Seine, chief town of the Department of the Seine. In the time of Cæsar, the islet upon which later on was built Notre Dame bore the name of Lutèce or Lutetia, and its inhabitants were the Parisii, who gave their name to the capital of France. The Parisians were for a long time opposed to the Roman domination. Lutèce gradually increased and developed on the shores of the river Seine. The city of Paris covers an area of 7802 hectares, or thirty and one half square miles; it has a population of 2,500,000. Paris is the center of intelligence and art, one of the largest and wealthiest and most beautiful cities in the world.

Its population exceeds that of any city on the continent of Europe. The number and the beauty of its monuments is excelled only by those of Rome.

26. **Elle aurait dû épouser un dentiste.** She should have married a dentist. The above is derived from the French saying, "mentir comme un arracheur de dents," to lie like a tooth-extractor.

24.—2. **lui coupant la parole,** interrupting her.

15. **Et patati ! et patata !** hear her rattle !

23. **très grand monde !** very high-toned people !

25.—8. **gens** means people. When the adjective precedes *gens*, it must be put in the feminine; when it follows, it is masculine.

25. **Ah çà ! à nous deux !** Now, between us !

26.—9. **M. Glumeau,** a music-teacher of no repute.

27. **Ah çà !** By the way !

27.—17. **j'en conviens.** I grant it.

25. **Allons donc !** Why ! no.

28.—15. **Je t'y prends comme les autres !** You are caught like others !

21. **Ruolz** (Henri de). Inventor. Born in Paris in 1805, died 1887. Ruolz discovered the galvanic gilding and silver-plating, for which he obtained a patent in 1840. He was appointed in 1854 general manager of railroads.

29.—23. **Elle est très forte, ma femme !** my wife is very clever.

30.—11. **Ah çà ! je me porte comme le Pont-Neuf.** Well, I am in excellent health.—This is said in reference to the supposed solidity of the Pont-Neuf, which, however, gave way some twenty years ago.

29. **comme ci, comme ça,** so, so.

31.—24. **clairement votre affaire,** your case clearly.

32.—3. **chasseur,** name of a French regiment; a male servant wearing a livery or military uniform.

10. **Montefiascone,** an Italian city in the province of Rome, near Bolsena lake, with a population of 7850. Montefiascone was partly destroyed in 1785 by an earthquake.

27. **d'un seul coup !** at one time !

33.—12. **C'est plein de monde par là!** It is full of people out there!

21. **à côté de**, compared with.

SCÈNE VIII.

34.—7. **On se l'arrache!** He is in great demand!

13. **Comment donc!** Of course!

19. **Faisant des politesses**, bowing.

SCÈNE IX.

21. **A nous deux!** With you now!

35.—10. **à mon insu**, without my knowledge.

12. **Est-ce que chaque état n'a pas ses ficelles?** Has not each profession its own little tricks?

20. **C'est tout au juste.** That is precisely what it is.

36.—5. **Tout en**, while.

10. **Il a un habit.** He has a uniform.

12. **En voilà assez!** That will do!

14. **C'est égal, c'est un vieux malin!** Just the same, he is a cunning old fellow!

SCÈNE X.

37.—13. **Ça, pour la lettre de la duchesse**, as far as the letter of the duchess is concerned.

14. **c'est bien trouvé**, that's a happy thought.

26. **nous entendrons parler d'eux**, we shall hear from them.

38.—3. **se donner bien du mal**, to give one's self much trouble.

SCÈNE XI.

20. **V'la!** abbreviation for *voilà!* expression used by the common class.

21. **Vous y avez mis le temps!** You have been long enough about it!

26. **d'où l'on voit sortir un chou**, from which a cabbage is seen protruding, sticking out.

39.—13. **s'avait cassé**, for *s'était cassée*, such mistakes are often overlooked in servants.

20. **Il est frisé.** It is a cauliflower.

41.—4. **c'est pour la demande,** it is to ask my hand in marriage.

42.—1. **Mais va donc!** Proceed! go ahead!

ACTE DEUXIÈME.

Scène I.

43.—5. **C'est un mariage flambé!** It is a broken engagement.

18. **il y a là-dedans un train de maison,** they carry on so stylishly.

44.—3. **par exemple!** pshaw!

8. **Elle en a le moyen!** She can afford it!

45.—11. **Italiens?** Théâtre des Italiens—at one time the best patronized play-house of the capital.

13. **c'est salé,** it is an expensive theater.

46.—1. **Rigoletto!** Opera by J. Verdi, celebrated Italian composer born in 1813.

4. **Tu as beau crier.** It is folly to cry out, Brava! Brava!

47.—18. **Bois,** Bois de Boulogne—famous park situated between Paris and Saint-Cloud; it covers an area of more than 3000 acres, being nearly three times larger than Central Park, New York.

Scène II.

48.—5. **Ils se donnent la main.** They shake hands.

29. **ça ne vous gêne pas?** that does not inconvenience you?

49.—9. **Il y tient!** He prizes them highly!

50.—17. **en train,** on the way.

19. **un parti inespéré!** an unexpected match!

21. **Malheureusement, ça ne marche pas . . . ça traîne.** Unfortunately, it is not proceeding satisfactorily, it is dragging.

23. **Il faut chauffer ça!** It needs pushing!

43.— Scène III.

SCÈNE IV.

53.—14. **Qu'est-ce qu on donne?** What is on the bill?

54.—1. **Par exemple!** No, indeed!

29. **les ouvertures flatteuses,** the flattering advances.

55.—3. **miens propres,** my own.

19. **Nous serions en famille!** We would be by ourselves!

56.—1. **Palais-Royal.** The erection of the Palais-Royal was commenced in 1620 and completed in 1636 for the Cardinal de Richelieu by the architect J. Lemercier. It was called at first Palais-Cardinal, in honor of Cardinal de Richelieu, who presented it to Louis XIII. in 1640. After the death of that king, Anne of Austria inhabited it with the young King Louis XIV.; hence the name of Palais-Royal, a name which it has retained ever since. It was destroyed by fire in 1765, and rebuilt in 1782 by Louis Philippe of Orleans. The ground-floor of one wing of the Palace is generally occupied by first-class jewelers, and the floor above is almost entirely devoted to popular restaurants, that of Chevet being one of the most conspicuous.

SCÈNE V.

57.—8. **entre-sol,** corresponds to the first floor in the United States. The first floor or *premier* corresponds to our second floor, etc.

15. **Mettons six mille francs.** Let us say 6000 francs.

21. **de s'en tirer à moins,** to get along, or to manage with less.

27. **à la bonne heure,** well and good.

58.—2. **se donner une voiture,** to indulge in the luxury of a carriage.

9. **Il y a bien les voitures de place.** There are of course the hired carriages.

49.— SCÈNE VI.

SCÈNE VII.

60.—26. **Tiens, vois plutôt,** here, see for yourself.

61.—14. **tout irait pour le mieux,** everything would be lovely.

18. **qu'en fait de couture**, as far as sewing is concerned.

24. **ne t'emporte pas !** do not lose your temper !

62.—7. **si** may be used for **oui** in answer to a question asked negatively.

26. **Sois tranquille.** Do not fret.

Scène VIII.

63.—12. **après ça**, by the way.

13. **comme il faut**, first class.

20. **C'est dommage !** That is too bad !

64.—17. **maître d'hôtel** is the butler ; **maître de l'hôtel**, the hotel proprietor.

23. **flanquée de truffes**, surrounded by truffles.

65.—19. **Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert.** For, after all, how will uncle Robert look !

66.—10. **Il serait gêné**, he would feel ill at ease.

27. **au fur et à mesure**, as the dinner proceeds.

67.—1. **Pour milieu**, for center-piece.

11. **les sucreries, ça me connaît.** Sweets are acquaintances of mine.

68.—1. **Il y a un plat auquel je tiens.** There is a dish upon which I insist.

3. **tout à la fin**, at the very end.

9. **épiciers**, epithet applied by Napoleon the first to shoddies in general, and to the English in particular.

Scène IX.

69.—6. **en douceur**, gently.

19. **dîner en ville**, to dine out.

26. **allons donc**, of course not.

70.—3. **il se peut que j'aille**, possibly I may go.

Scène X.

7. **Me voilà bien !** I am caught !

8. **ça va faire une histoire !** that will complicate matters !

16. **Lord Palmerston** (Henry John Temple, Lord Viscount), an English statesman, born at Broadlands (Southampton) 1784, died in 1865.

16. **Le comte Gortschakoff** (Alexandre G.), born in 1798 and died in 1883, was one of the greatest diplomats of the present century. He was chancellor of the Russian empire from 1861 to 1881. He was always a great partisan of the Franco-Russian alliance.

17. **Horace Vernet**, born in Paris in 1789 and died in 1863, celebrated painter of the French school. Most of his works represent military subjects.

Scene XI.

71.—21. **mise en scène!** stage decoration.

72.—6. **ne se refuse rien!** do not deny themselves anything.

24. **Trois rangs de volants**, three rows of flounces.

26. **Elle n'approche pas de la vôtre**, it does not begin to compare with yours.

Scène XII.

73.—25. **ça nous éloigne!** that takes us away from our subject.

74.—16. **mettre les points sur les i**, to be particular, minute.

17. **il faut nous dire une chose**, it must be confessed.

27. **regarder à s'acheter**, to think the matter over before buying.

30. **réduit à vivre d'expédients!** compelled to live by scheming.

75.—2. **un homme se tire toujours d'affaires**, a man always manages to get along.

11. **il y a lieu**, there is occasion.

76.—9. **de toute justice**, perfectly fair.

Scène XIII.

77.—26. **Vous êtes parti.** You started to talk.

78.—8. **si l'on veut!** to a certain extent.

27. **Ça y est!** That is settled!

79.—4. **il en était fou!** he was crazy about her!

18. **il faut que ça parte!** I cannot control myself any longer!

80.—17. **Pour faire de l'embarras, du genre, du fla fla !** To put on airs !

19. **on fait la roue, on se gonfle,** to assume great style, to puff up.

Scène XIV.

83.—7. **dîner insensé !** extravagant dinner !

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

adj.... adjective.
adj.v... verbal adjective.
adv.... adverb.
art.... article.
conj... conjunction.
f..... feminine gender.
idiom. idiomatic.
int.... interjection.
m..... masculine gender.
p..... participle.
pl.... plural.
pre..... preposition.
pro..... pronoun.
sing.... singular.
v.a..... active verb.
v.a. & n. active and neuter verb.
v. aux .. auxiliary verb.
v.n..... neuter verb.
v. ir.... irregular verb.
v. r..... reflexive verb.
v. unip.. unipersonal verb.

The numbers placed after the verbs indicate the conjugation.

(This vocabulary has been prepared *especially* for this book.)

A

à *pre.*, at or to.
abord (**d'**) *adv.*, first, at first.
aborder *v.a.* 1, to touch, to attack.
abuser *v.n.* 1, to abuse.
accord (**être d'**), to agree, to harmonize.
accrocher *v.a.* 1, to hang up.
accueil *n.m.*, reception, welcome.
acheter *v.a.* 1, to buy.
acquitter *v.a.* 1, to receipt.
acquitter (**s'**) *v.* 1, to pay, to acquit one's self.
additionner *v.a.* 1, to add.
admettre *v.a.* 4, to admit.
adresser (**s'**) *v.* 1, to apply.
affaire *n.f.*, business.
affection *n.f.*, trouble.
affectueux, *f.* **se** *adj.*, affectionate.
afficher *v.a.* 1, to display.
affreux, *f.* **se** *adj.*, frightful.
agenouillé *p.*, kneeling down.
agir (**s'**) *v.unip.*, to be the question.
aiguille *n.f.*, needle.
ailleurs (**d'**), besides.
aimable *adj.*, amiable.
aimer *v.a.* 1, to like.
ainsi *adv.*, thus, so.
ainsi *conj.*, therefore; — **que**, as well as.
aise *n.m.*, ease.

aller *v.n.ir.* 1, to go, to proceed.
aller (s'en) *v.ir.*, to go away, to depart.
allier (s') *v.r.*, to ally one's self, to unite.
allons *int.*, come.
allez *int.*, sure.
allonger *v.a.* 1, to stretch.
allumé *p.*, lighted.
alors *adv.*, then, at that time.
ambitieux, *f.* se *adj.*, ambitious.
amener *v.a.* 1, to lead.
ami *n.m.*, friend.
amitié *n.f.*, friendship.
amour *n.m.*, love.
amoureux, *f.* se *adj.*, in love.
amoureux *n.m.*, lover.
amuser (s') *v.r.*, to amuse one's self.
an *n.m.*, year.
ananas *n.m.*, pineapple.
ancien, *f.*, ne *adj.*, former.
année *n.f.*, year.
aplomb *n.m.*, self possession, cheek.
apparaître *v.n.* 4, to appear.
appartement *n.m.*, apartment.
appeler *v.a.* 1, to call, to summon.
appétit *n.m.*, appetite.
applaudir *v.a.* 2, to applaud.
apporter *v.a.* 1, to bring, to carry.
apprécier *v.a.* 1, to appreciate.
apprendre *v.a.ir.* 4, to learn, to be informed of
approcher *v.a.* & *n.* 1, to approach, to compare.
après *pre.*, after, next to.
arc en-ciel *n.m.*, rainbow.
argent *n.m.*, money, silver.
arrière *n.m.*, rear, back part; en —, back.
arrivé *p.*, arrived.
artiste *n.m.*, artist.
asseoir (s') *v.ir.*, to sit, to sit down.
assez *adv*, enough, sufficiently.
assidu *adj.*, assiduous.
assister *v.a.* & *n.* 1, to be present.
atteler *v.a.* 1, to harness.
attendant (en) *adv.*, in the meantime.
attendre *v.a.* & *n.* 4, to wait, to await, to expect.
attribuer *v.a.* 1, to attribute.
au *art.* & *pre.* for à le, at or to the.
aujourd'hui *adv.*, to-day.
auquel *pre.*, *art.*, *pro.*, for à lequel, at or to whom or which.
aussi *adv.*, therefore, so, also.
aussitôt *adv.*, immediately.
autant *adv.*, as much, as many.
autre *adj.*, other, else.
avance (en), (d'), ahead of time, beforehand.
aux *pre.* & *art.* for à les, at or to the.
avaler *v.a.* 1, to swallow.
avant *pre.*, before, preceding.
avec *pre.*, with.
avenir *n.m.*, future.
avertir *v.a.* 2, to inform, to warn.
avoir *v.a.ir.* & *aux.*, to have, to possess.
avouer *v.a.* 1, to avow, to confess.

B

bain *n.m.*, bath.
baisser (s') *v.r.*, to stoop.
banquier *n.m.*, banker.
barbouiller *v.a.* 1, to daub.
bas *adv.*, low; tout —, in a whisper; à —, down with.
bas *n.m.*, stocking.
bavarder *v.n.* 1, to babble.
beau, bel, belle *adj.*, beautiful, handsome.

beaucoup *adv.*, much, many.
beau-père *n.m.*, father-in-law.
berceau *n.m.*, cradle.
bercée *p.*, rocked, lulled.
besoin *n.m.*, want, need.
bétise *n.f.*, stupidity.
bien *adv.*, well, of course, very.
billet *n.m.*, note.
blanc, *f.* **che** *adj.*, white.
bobo *n.m.*, trifle.
bœuf *n.m.*, beef.
boire *v.a.ir.* 4, to drink, to imbibe.
bois *n.m.*, wood.
boîte *n.f.*, box, chest.
bol *n.m.*, finger-bowl.
bon, *f.* **ne** *adj.*, good.
bonheur *n.m.*, happiness, luck.
bonhomie *n.f.*, good nature.
bonnet *n.m.*, cap, bonnet.
bonté *n.f*, goodness, kindness.
Bordeaux *n.m.*, Bordeaux wine.
boucle *n.f.*, buckle, lock of hair.
bouffi *p.*, swelled.
bouillon *n.m.*, broth.
bouleverser *v.a.* 1, to upset.
bourrer *v.a.* 1, to stuff.
bourse *n.f.*, purse.
bout *n.m.*, end.
bouton *n.m.*, button.
braisé *p.*, broiled.
branche *n.f.*, specialty.
bras *n.m.*, arm.
brave *adj*, worthy.
bravo *int.*, bravo.
bretelle *n.f.*, suspender.
briguer *v.a.* 1, to seek, to covet.
briller *v.n.* 1, to shine, to be bright.
briser *v.a.* 1, to break down.
broder *v.a.* 1, to embroider.
broderie *n.f.*, embroidery.
broncher *v.n.* 1, to deviate.
bruit *n.m.*, noise, report.
brûler *v.a.* 1, to burn.
brusquerie *n.f.*, abruptness.
buisson *n.m.*, bush, shrub.
bureau *n.m.*, large desk.

C

c', contraction for **ce** *pro.*, it, this, that, they, those.
ça, contraction for **cela**, that.
ça et là *adv.*, here and there, up and down; **ça va**, all right.
cabinet *n.m*, study.
cacher *v.a.* 1, to hide, to conceal.
cadeau *n.m.*, present, gift.
café *n.m.*, coffee.
cahier *n.m.*, copy-book; — **de musique**, music-roll.
campagne *n.f.*, country.
car *conj.*, for, because.
caractère *n.m.*, meaning.
caresser *v.a.* 1, to caress.
carrière *n.f.*, career.
carte *n.f.*, card.
casser *v.a.* 1, to break.
ce *pro.*, it, this, that, they, these.
ceci *pro.*, this.
cela *pro.*, that.
celle *pro.*, this, that, the one.
celle-ci, celle-là *pro.*, this one, that one.
celui *pro.*, this, that.
cent *n.m.* & *adj.*, hundred.
cependant *adv.*, in the meantime.
cependant *conj.*, however.
cérémonie *n.f.*, ceremony.
cérémonieux *f.se.adj.*, ceremonious.
certes *adv.*, surely.
ces *adj. pl.*, these, those.
cet *adj.*, this, that.
ceux *pro.pl.*, those.
ceux-ci, ceux-là *pro. pl.*, these, those.

chacun *pro.*, every one, each one, each.
chaîne *n.f.*, chain.
chaise *n.f.*, chair.
chambre *n.f.*, room.
chanter *v.a.* 1, *idiom.*, to talk nonsense.
chapeau *n.m.*, hat.
chaque *adj.*, each, every.
charbon *n.m.*, coal.
charlatan *n.m.*, humbug.
charmant *adj.*, *v.*, charming, pleasing.
charme *n.m.*, charm, delight.
charmé *p.*, delighted.
chasseur *n.m.*, liveried servant.
châtiment *n.m.*, chastisement, punishment.
chaud *adj.*, warm.
chauffer *v.a.* 1, to urge, to warm up.
chemin *n.m.*, road, way.
cheminée *n.f.*, chimney.
cher *adj.*, dear, expensive.
chercher *v.a.* 1, to seek; **aller chercher**, to fetch.
chéri *adj.*, cherished, beloved.
cheval *n.m.*. *pl.* **aux**, horse.
cheveu, *n.m.*, *pl.* **eux**, hair, locks.
chez *pre.*, at the house of, with.
chiffre *n.m.*, figure.
choisir *v.a.* 2, to choose, to select.
chose *n.f.*, thing.
chou *n.m.*. cabbage.
chut *int.*, hush.
ciel *n.m.*, *p.l.* **cieux**, heaven.
cinq *adj.*. five.
clair *adj.*, light, clear.
clairvoyant *adj.*, clearsighted.
clef *n.f.*, key.
clientèle *n.f.*, practice.
cligner *v.a.* & *n.* 1, to wink.
clinquant *n.m.*, tinsel.
cocher *n.m.*, coachman.
cœur *n.m.*, heart, middle.
coin *n.m.*, corner.
collègue *n.m.*, colleague.
combien *adv.*, how much, how many.
commander *v.a.* 1, to command, to order.
comme *adv.*, as, like.
comme *conj.*, as, because.
comment *adv.*, how, in what manner.
commerçant *n.m.*, trader, dealer.
commettre *v.a.ir.* 4, to commit, to intrust.
compter *v.a.* 1, to reckon, to compute, to count.
conclu *p.*, concluded, decided.
conduire *v.a.ir.* 4, to conduct, to lead, to guide, to take.
conduite *n.f.*, conduct, behavior.
confiance *n.f.*, confidence, trust.
confidentiellement, *adv.*, confidentially.
confiseur *n.m.*, confectioner.
connaissance *n. f.*, acquaintance.
connaître *v.a.ir.* 4, to be acquainted with.
conseiller *v.a.* 1, to counsel, to advise.
consulter *v.a.* 1, to consult.
contraire (**au**), on the contrary.
contre *pre* & *adv.*, against.
convertir *v.a.* 2, to convert.
coquin *n.m.*, rascal.
corsage *n.m.*, waist.
coton *n.m.*, cotton thread.
coudre *v.a.ir.* 4, to sew, to stitch.
couleur *n.f.*, color.
coup *n.m.*, blow; — **de pied**, kick.
couper *v.a.* 1, to cut, to interrupt,
cour *n.f.*, yard, court-yard.

courir *v n.ir.* 2, to run, to go about.
course *n.f.*, errand.
couteau *n.m.*, knife.
couture *nf.*, sewing, stitch.
couturière *n.f.*, dressmaker.
couvert *n.m.*, cover.
craindre *v.a.ir.* 4, to fear, to be afraid.
crainte *n.f.*, fear.
crevette *n.f.*, shrimp.
crier *v.n.* 1, to exclaim.
croire *v.a.ir.* 4, to believe, to credit.
cuisine *n.f.*, kitchen.
cuisinière *n.f.*, cook.

D

d', contraction of **de** *pre.*, of, from.
dame *n.f.*, lady.
dame! *int.*, well, indeed, of course.
dans *pre.*, in.
debout *adv.*, upright, standing.
décidée *p.*, decided.
dedans *adv.*, within, inside.
défier *v.a.* 1, to defy, to dare.
déjà *adv.*, already.
déjeûner *n.m.*, breakfast.
délicieux, *f.* **se** *adj.*, delicious, delightful.
demain *adv.*, to-morrow.
demande *n.f.*, demand in marriage.
démarche *n f.*, step, proceeding.
demi *adj.*, half.
demoiselle *n.f.*, young lady.
dénoncer *v.a.* 1, to denounce.
dentelle *n.f.*, lace.
déparer *v.a.* 1, to spoil, to mar.
dépêcher(se) *v.r.*, to make haste, to hasten.
dépenser *v.a.* 1, to spend.
depuis *adv.*, since.
depuis *pre.*, since, from.
dernier *adj.*, last, final, supreme.
dernièrement *adv.*, lately.
dès *pre.*, from.
dès que *conj.*, as soon as.
dessein *n.m.* drawing.
dessert *n.m.*, dessert.
dessiner *v.a.* 1. to draw, to represent.
dessus, (**là**), thereupon.
devant *pre.*, before, in front of.
devenir *v.n.ir.* 2, to become.
devoir, *v.a.* 3. to owe.
diamant *n.m.*, diamond.
diantre! *int.*, deuce!
Dieu! *int.*, mercy!
difficile *adj.*, difficult.
dignement *adv.*, worthily, deservedly.
dire *v.a.ir.* 4, to say, to tell.
dissimuler *v.a.* 1, to hide, to conceal.
distingué *p.*, gentlemanly, distinguished.
distraire *v.a.ir.* 4, to amuse, to entertain.
distribuer *v.a.* 1, to distribute.
dommage *n.m.*, pity.
donc *conj.*, then, consequently, therefore.
donner *v.a.* 1, to give, to bestow.
dont *pro.*, of which, of whom, whose.
doré *adj.*, showy, gaudy, gilt.
dos *n.m.*, back.
dot *n.f.*, dowry, marriage-portion.
douceur *n.f*, sweetness, gentleness; **en** —, gently.
douleur *n f.*, pain.
douter (se) *v r.*, to suspect, to surmise.
doux, *f.* **ce** *adj.*, sweet.
droit *n.m.*, right.
droite *n.f.*, right, right side, right hand.

Universitas BIBLIOTHECA Ottaviensis

drôle *adj.*, funny, queer.
du, *art.* & *pre.*, for de le, of the, some, any.
dû *p.*, due.
duchesse *n.f.*, duchess.
durer *v.n.* 1, to last, to continue.

E

eau *n.f.*, water.
ébloui *p.*, dazzled.
éblouissant *adj.v.*, dazzling.
échapper *v.n.* 1, to escape.
écouter *v.a.* 1, to listen, to hearken.
écraser *v.a.* 1, to crush, to bruise.
écrire *v.a.ir.* 4, to write.
écriture *n.f.*, writing.
eh bien! *int.*, well, then!
effrayer *v.a.* 1, to frighten.
élève *n.m.*, pupil.
élever *v.a.* 1, to bring up.
elle *pro.*, she, her; même, herself.
éloigner *v.a.* 1, to remove, to keep off.
embarrasser *v.a.* 1, to embarrass.
embarras *n.m.*, embarrassment. affectation.
embrasser (s) *v.r.*, to embrace, to kiss one another.
ému *p.*, moved, touched.
empêcher, to prevent.
emporter (s') *v.r.*, to become angry.
emporter *v.a.* 1, to take away.
emportement *n.m.*, excitement.
empresser (s') *v.r.*, to hasten.
emprunt *n.m.*, loan.
en *pro.*, of him, of her, of it, etc.
en *pre.*, in, into, with, etc.
encore *adv.*, still, yet, again, etc.
enfant *n.m.*, child.
enfin *adv.*, at last, finally.
engager *v.a.* 1, to induce.
engelure *n.f.*, chilblain.
ennuyer (s') *v.r.*, to get tired.
ennuyeux, *f.* se *adj.*, tiresome, provoking.
ensuite *adv.*, after, afterwards, then.
entasser *v.a.* 1, to heap up.
entendre *v.a.* 4, to hear, to understand.
entraînement *n.m.*, tendency.
entre *pre.*, between, among.
entrer *v.n.* 1, to come in, to go in.
entretien *n.m.*, conversation.
environ *adv.*, about.
envoyer *v.a.* 1, to send.
épater *v.a.* 1, to amaze.
épicier *n.m.*, grocer.
épingle *n.f.*, pin.
épouser *v.a.* 1, to marry.
épris *p.*, smitten with, in love with.
éprouver *v.a.* 1, to feel, to experience.
escogriffe *n.m.*, simpleton.
espérer *v.a.* 1, to hope, to expect.
esprit *n.m.*, sense, intellect.
essentiellement *adv.*, essentially.
estomac *n.m.*, stomach.
et *conj.*, and. (The *t* of this word is never sounded.)
étagère *n.f.*, shelf.
étaler *v.a.* 1, to display, to expose.
état *n.m.*, state, condition.
été *n.m.*, summer.
étonner (s') *v.r.*, to be astonished.
étonnement *n.m.*, astonishment.
étrange *adj.*, strange.
étranger *n.m.*, foreigner.
être *v.n.* & *aux.* 4, to be, to lie, to take part in.
étroit *adj.*, narrow, close, tight.
étui *n.m.*, case.

eux *pro.*, them, they.
évènement *n.m.*, event.
exagérer *v.a.* 1, to exaggerate.
examen *n.m.*, examination.
exécutant *adj.v.*, practicing.
exemple *n.m.*, example.
exiger *v.a.* 1, to require, to exact.
excuser *v.a.* 1, to excuse.
explication *n.f.*, explanation.
expliquer (s') *v.r.*, to show one's motive.
expliquer *v.a.* 1, to explain.
exprimer (s') *v.r.*, to express one's self.

F

face *n.f.*, face, front; **en — de**, in the presence of.
façon *n.f.*, way.
façon *n.f.*, ceremony.
fâché *adj.*, angry.
facture *n.f.*, bill.
faculté *n.f.*, faculty.
faible *adj.*, weak.
faire *v.a ir.* 4, to make, to do.
faisan *n.m.*, pheasant.
falloir *v.imp.ir.* 3, to be necessary, must.
famille *n.f.*, family.
fanatique *adj.*, fanatic.
farci *adj.*, stuffed.
fatigué *adj.*, tired, fatigued.
faute *n.f.*, fault, error, mistake.
fauteuil *n.m.*, arm-chair.
faux, f. sse *adj.*, false, artificial.
feindre *v.a.ir.* 4, to feign, to pretend.
féliciter *v.a.* 1, to congratulate.
femme *n.f.*, wife, woman.
fenêtre *n.f.*, window.
fer *n.m.*, iron; **chemin de —**, railway.
fermer *v.a.* 1, to shut, to close.
fête *n.f.*, birthday.
feuilleter *v.a.* 1, to turn the leaves.
fiacre *n.m.*, cab.
ficelle *n.f.*, wire.
fidèle *adj.*, faithful.
fier *adj.*, proud.
figure *n.f.*, countenance.
filer *v.a.* 1, to be gone, to leave.
filet *n.m.*, fillet.
fille *n.f.*, daughter.
fils *n.m.*, son.
fin *n.f.*, end.
finir *v.a.* 2, to finish, to end.
flambé *p.*, broken, miscarried.
flanqué *p.*, flanked.
flatter *v.a.* 1, to flatter.
foi *n.f.*, faith; **ma —**, upon my word.
fois *n.f.*, time; **à la —**, at once.
fond *n.m.*, rear, depth.
forcer *v.a.* 1, to compel.
fort *adv.*, very.
fortune *n.f.*, fortune.
fou *adj.*, crazy.
fourchette *n.f.*, fork.
fourrer *v.a.* 1, to thrust.
frais *n.m.pl.*, expenses.
franc, f. che *adj.*, frank, earnest.
franc *n.m.*, franc, coin.
Français *n.m.*, Frenchman.
frapper *v.a.* 1, to knock.
frère *n.m.*, brother.
froidement *adv.*, coldly.
fruit (sec), *n.m.*, dry fruit.
fureur *n.f.*, furor.

G

garçon *n.m.*, boy.
garder (se) de *v.r.*, to take care not to.
garnir *v.a.* 2, to furnish, to provide.
garni *p.*, covered.
gauche *n.f.*, left, left hand.
gêner *v.a.* 1, to inconvenience, to thwart.
genou *n.m.*, knee.
genre *n.m.*, style.

gens *n.pl.*, people, persons, men.
gentil, *f.* lle *adj.*, genteel, pretty.
gérant *n.m.*, manager.
gibier *n.m.*, game.
giler *n.m.*, vest.
gloriole *n.f.*, vainglory.
gonfler (se) *v.r.*, to swell, to puff up.
goût *n.m.*, taste.
gracieusement *adv.*, gracefully.
grand *adj.*, tall, great, large.
gronder *v.a.* & *n.* 1, to scold, to rebuke.
gros, *f.*, sse *adj.*, large.
guéridon *n.m.*, center-table.
guérir *v.a.* 2, to cure.

H

habit *n.m.*, coat, evening dress, clothes.
harassé *p.*, exhausted.
hasard *n.m.*, chance.
heure *n.f.*, hour; à la bonne —, well and good.
heureux, *f.* se *adj.*, happy.
heureusement *adv.*, happily.
hier *adv*, yesterday.
histoire *n.f.*, trouble.
hiver *n.m.*, winter.
homme *n.m.*, man.
honnête *adj.*, honest, laudable.
honneur *n.m.*, honor, credit.
honorer *v.a.* 1, to honor.
honte *n.f.*, shame.
honteux, *f.* se *adj.*, ashamed.
hôpital *n.m.*, hospital.
housse *n.f.*, furniture-cover.
huile *n.f.*, oil.

I

ici *adv.*, here, now; jusqu'ici, hitherto.
idée *n.f.*, idea, imagination.
Il *pro.*, he, it.
ils *pro.pl.*, they.
imbécile *adj.*, stupid.
impatienter (s') *v.r.*, to become impatient.
imposer *v.a.* 1, to impose.
imprimerie *n.f.*, printing-house.
improviste (à l') *adv.*, unexpectedly.
indisposition *n.f.*, illness.
industrie *n.f.*, industry.
inespéré *adj.*, unexpected, unhoped for.
infinité *n.f.*, infinity.
information *n.f.*, inquiry.
insensé *adj.*, senseless, foolish, silly.
insu *n.m.*, unknown.
intérieur *n.m.*, home.
interprêter *v.a.* 1, to interpret.
interrompre *v.a.ir.* 4, to interrupt.
intime *adj.*, intimate.
inutile *adj.*, useless.

J

jamais *adv.*, never.
jambon *n.m.*, ham.
jaser *v.n.* 1, to chat.
je *pro.*, I.
jeter *v.a.* 1, to cast, to throw.
jeune *adj.*, young.
joint *n.m.*, opening.
joli *adj.*, pretty.
jouer *v.a.* 1, to play.
jour *n.m.*, day.
jusque *pre.*, until.
juste *adj.*, right, correct, accurate.

L

l' *art.*, the.
la *art.f.*, the.
là *adv.*, there; ça et là, here and there, up and down.
lâcher *v.a.* 1, to let go.
laine *n.f.*, wool.
laisser *v.a.* 1, to leave, to permit.

lait *n.m.*, milk.
lampe *n.f.*, lamp.
lapin *n.m.*, rabbit.
lancer (se) *v.r.*, to start, to rush.
laquelle *pro.*, which, which one.
las, *f.* sse *adj.*, weary, tired.
lasser *v a.* 1, to tire.
laver *v.a.* 1, to wash.
le *pro.m.*, him, it.
légume *n.m.*, vegetable.
lendemain *n.m.*, next day, following day.
lequel *pro.*, which, which one.
les *art.pl.*, the.
les *pro pl.*, them.
lésiner *v.n.* 1, to be niggardly.
lesquels, lesquelles *pro pl.*, which, which one.
leur *adj.*, their.
leur *pro.*, to them, them.
lever (se) *v.r.*, to rise, to get up.
libre *adj.*, free, vacant.
lieu *n.m.*, occasion.
lier *v.a.* 1, to bind.
lire *v.a.ir.* 4 to read; lire tout haut, read aloud.
livre *n.m.*, book.
livre *n.f.*, franc, pound.
livrée *n.f.*, livery.
locataire *n.m.*, tenant.
loge *n.f.*, private box.
loger (se) *v.r.*, to lodge, to dwell.
loi *n.f.*, law.
loin *adv.*, far, far off, distant.
long, *f.* ue *adj.*, long, lengthy.
longtemps *adv.*, long, a long time.
lorgner *v.a.* 1, to eye.
lors *adv.*, then, since then; dès —, from that time.
lorsque *conj.*, when.
louer *v.a* 1, to let, to hire.
loyer *n.m.*, rent.
lui *pro.*, him, he, to him, etc.
lui-même *pro.*, himself.
lumière *n.f.*, light, intelligence.
lunettes *n.f.pl.*, spectacles.
luxe *n.m.*, luxury.

M

ma *adj.*, my.
madame *n.f.*, madam, Mrs.
mademoiselle *n.f.*, miss.
magnificence *n.f.*, magnificence.
magnifique *adj.*, magnificent.
mai *n.m.*, May.
maigre *adj.*, paltry.
main *n.f.*, hand.
maintenant *adv.*, now.
mais *conj.*, but.
maison *n.f.*, house.
maître d'hôtel *n.m.*, butler.
maîtresse *n.f.*, mistress.
mal *n.m.*, harm.
mal à propos *adv.*, inopportunely.
malade *adj.*, sick.
malaisé *adj.*, difficult, hard.
malgré *pre.*, in spite of.
malheureusement unfortunately.
malin *adj.*, cunning.
malpropre, unclean, dirty.
maman *n.f.*, mamma, mother.
manger *v.a.*1, to eat.
manière *n f.*, manner, way.
manque *n.m.*, want, lack.
marchand *n.m.*, tradesman, dealer.
marchander *v.a.* 1, to cheapen.
marché *n.m.*, market.
marcher *v.n.* 1, to walk.
mari *n.m.*, husband.
marier (se) *v.r.*, to marry.
mariage *n.m.*, marriage.
marque *n.f.*, mark, token.
matin *n.m.*, morning.
mauvais *adj.*, bad.
me *pro.*, me, to me.

méchant *adj.*, wicked.
médecin *n.m.*, doctor, physician.
médiocrement *adv.*, passably.
meilleur *adj.*, better; **le —**, the best.
membre *n.m.*, member.
même *adj.*, same, very, very same.
même *adv.*, also, likewise even.
mémoire *n.m.*, bill.
ménage *n.m.*, house, household. couple.
mensonge *n m.*, lie, falsehood.
menthe *n.f.*, mint.
mentir *v.n.ir.* 2, to lie.
mer *n.f.*, sea.
merci *n.m.*, thanks.
mère *n.f.*, mother.
mériter *v.a.* 1, to deserve, to merit.
merveilleux, *f.* **se** *adj.*, wonderful.
mesquinerie *n.f.*, stinginess.
mes *adj.pl.*, my.
mettre *v.a.ir.* 4, to put, to place, to say.
mettre (se) *v.r.*, to place one's self, to sit down.
meuble *n.m.*, furniture, a piece of furniture.
mien (le), la mienne, les miens, les miennes *pro.*, mine.
mieux *adv.*, better.
migraine *n.f.*, sick headache.
milieu *n.m.*, middle.
mille *n.* & *adj.*, thousand.
misère *n.f.*, poverty, trifle, bagatelle.
mode *n.f.* (**à la**), stylish.
moi *pro.*, me, to me, I.
moins *adv.*, less, least.
mois *n.m.*, month.
momentané *adj.*, temporary.
mon *adj.*, my.
monde *n.m.*, people.
montre *n.f.*, watch.
montrer *v.a.* 1, to show, to point out.
morceau *n.m.*, piece.
mot *n m.*, word.
moyen *n m.*. means.
musique *n.f*, music.

N

naissance *n.f.*, birth.
ne . . . pas, *adv.*, not.
néanmoins *adv.*, nevertheless.
nécessaire *adj.*, necessary.
négociant *n.m.*, dealer.
nègre *n.m.*, negro.
nerf *n.m.*, nerve.
nerveux, *f.* **se** *adj.*, nervousness.
net (mettre au), clear.
neveu *n.m.*, nephew.
ni *conj.*, neither, nor.
nièce *n.f.*, niece.
noir *adj.*, black.
nom *n.m.*, noun.
nos *adj.pl.*, our.
note *n.f.*, bill.
notre *adj.s.*, our.
nôtre pro, le nôtre, la nôtre, les nôtres, ours.
nouer *v.a.* 1, to bind, to form.
nous *pro.pl.*, we, us.
nouveau, nouvel, nouvelle *adj.*, new.
nouvelle *n.f.*, news.
nu *adj.*, naked, bare.
numéro *n.m.*, number.

O

O ! *int.*. O !
obéir *v.n.* 2, to obey.
obligeance *n.f.*, kindness.
occupé *adj.*, busy.
odieux, *f.* **se** *adj.*, odious, hateful.
œil, *pl.* **yeux** *n.m.*, eyes.
offrir *v.a.ir.* 2, to offer.
office *n.m.*, pantry.
on *pro.*, one, people, they, etc.

oncle *n.m.*, uncle.
opposer (s') *vr.*, to object.
or *n.m.*, gold.
oranger *n.m.*, orange-tree.
ordinaire *adj.*, ordinary, usual.
ordinaire *n.m*, ordinary fare.
ordonnance *n.f.*, prescription.
ordre *n.m.*, order.
oreille *n.f.*, ear; **boucles d'oreilles**, ear-rings.
orgueil *n.m.*, pride.
orgueilleux, *f.* **se** *adj.*, proud.
orner *v.a.* 1, to adorn, to decorate.
oser *v.a.* & *n.* 1, to dare.
ôter *v.a.* 1, to remove, to take off.
ou *conj.*, or, either.
où *adv.*, where; **d'où**, whence.
oublier *v.a.* 1, to forget.
oui *adv.*, yes.
outre *pre.*, besides.
ouvrage *n.m.*, work.
ouvrir *v.a.ir.* 2, to open.

P

palais *n.m.*, palace, palate.
pâle *adj.*, pale.
panier *n.m.*, basket.
papa *n m.*, papa, father.
papier *n.m.*, paper.
par *pre.*, by, through.
paraître *v.n.ir.* 4, to appear.
parceque *conj.*, because.
parcourir *v.a.ir.* 2, to go over.
pareil, *f.* **le** *adj.*, alike, such.
parfaitement *adv.*, perfectly.
parer *v.a.* 1, to adorn, to decorate.
paresseux, *f.* **se** *adj.*, lazy.
parler *v.n.* 1, to speak; — **tout haut**, to speak aloud; — **tout bas**, to whisper.
parmi *pre.*, among.
parole *n.f.*, word, speech, promise.
part *n.f.*, share, portion; **de la part de**, from.
parti *n.m.*, match.
partir *v.n.ir.* 2, to depart, to leave.
partout *adv.*, everywhere.
parure *n.f.*, attire, dress.
passer *v.a.* & *n.* 1, to pass.
pâté *n.m.*, pie.
pâtisserie *n.f.*, pastry.
pavaner (se) *v.r.*, to display, to walk with affectation.
payer *v.a.* 1, to pay.
paysage *n.m.*, landscape.
peine *n.f.*, trouble; **à peine**, hardly.
peindre *v.a.ir* 4, to paint.
peinture *n f.*, painting, picture.
penchant *n.m.*, inclination.
pencher (se) *v.r.*, to stoop.
pendant *pre.*, during.
pendule *n.f.*, clock.
pensée *n.f.*, thought.
penser *v.a.* & *n.* 1, to think.
perdre *v.a.* 4, to lose, to waste.
père *n.m.*, father.
permettre *v.a.ir.* 4, to permit, to allow.
permission *n.f.*, permission.
personnage *n.m.*, personage.
personne *n.f.*, person.
petit *adj.*, small, little.
peu *adv.*, little, few.
peur *n f.*, fear.
peut-être *adv.*, perhaps.
piaffer *v.n.a.*, to paw.
pièce *n.f*, piece.
pied *n.m.*, foot, footing.
piétiner *v a.* 1, to trod.
pinceau *n.m.*, brush.
pincée *n.f.*, pinch.
piquer *v.a.* 1, to excite.
plaider *v.n.* 1, to plead.
plaindre (se) *v.r.*, to complain.
plaire *v.n.* & *unip.ir.* 4, to please.
plaisanter *v.a.* & *n.* 1, to joke.

plaisir *n.m.*, pleasure.
plat *n.m.*, dish.
plein *adj.*, full.
plume *n.f.*, pen.
plus *adv.*, more.
plusieurs *adj.*, several.
plutôt *adv.*, rather.
poche *n.f.*, pocket.
pois *n.m.pl.*, peas.
politesse *n.f.*, politeness, courtesy.
pont *n.m.*, bridge.
porte *n.f.*, door.
porter (se), *v.r.*, to be, to do.
poudre *n.f.*, powder, dust.
pouls *n.m.*, pulse.
pour *pre.*, for, on account of, in order to.
pourquoi *conj.*, why.
pourtant *adv.*, however, nevertheless.
portefeuille *n.m.*, portfolio.
potage *n.m.*, soup.
pouvoir *v.n.ir.* 3, to be able, can, may.
pousser *v.a.* 1, to push, to lead.
précis *adj.*, sharp, punctual.
premier *adj.*, first.
prendre *v.a.ir.* 4, to take.
près (de) *pre.*, near, close to, nearly.
présentable *adj.*, presentable. fit to be seen.
presque *adv.*, almost.
presse *n.f.*, **sous presse**, in print.
pressé *p.*, in haste. hurry.
prétendu *n.m.*, intended, future husband.
prêter *v.a.* 1, to lend, to loan.
prié *p.*, requested.
prier *v.a.* & *n.* 1, to pray, to beg.
primeurs *n.pl.*, first ones.
principe *n.m.*, rule.
prix *n.m.*, price.
promettre *v.a.ir.* 4, to promise.
prompt *adj.*, prompt.
prononcer (se) *v.r.*, to speak out.
proposer *v.a.* 1, to propose.
propre *adj.*, own.
propriétaire *n.m.*, proprietor.
prouver *v.a.* 1, to prove, to show.
providence *n.f.*, Providence.
puisque *conj.*, since.

Q

quand *adv.*, when.
quant à *pre.*, as or in regard to.
quart *n.m.*, quarter.
quartier *n.m.*, quarter.
que *conj.*, that.
que *pro.*, that, whom, which.
quel *adj.*, which, what.
quelle *adj.f.*, which, what.
quelques *adj.*, some, several.
quelquefois *adv.*, sometimes.
qui *pro.*, who, whom, that, which.
quittance *n.f.*, receipt.

R

raccommoder *v.a.* 1, to mend.
radieux, *f* **se** *adj.*, radiant, brilliant.
raffineur *n.m.*, refiner.
rage *n.f.*, rage.
raideur *n.f.*, stiffness.
raisonner *v.n.* & *a.* 1, to reason, to discuss.
raison *n.f.*, reason; **avoir raison**, to be right.
ramasser *v.a.* 1, to pick up.
rang *n.m.*, row.
râpé *adj.*, granulated.
rappeler (se) *v.r.*, to recall, to remember.
recevoir *v.a.* 3, to receive.
recommander *v.a.* 1, to recommend.
reconduire *v.a.ir.* 4, to accompany back.
reconnaissant *adj.*, grateful.
recoudre *v.a.ir.* 4, to sew again.

recueillement *n.m.*, meditation.
reculer *v.a.* 1, to withdraw, to draw back.
redingote *n.f.*, great-coat.
réduire *v.a.ir.* 4, to reduce, to diminish.
réfléchir *v.a.* & *n.* 2, to reflect.
refuser (se) *v.a.* 1, to refuse.
refuser (se) *v.r.*, to deny one's self.
reine *n.f.*, queen.
regard *n.m.*, glance, look.
regarder *v.a.* 1, to look at.
régime *n.m.*, diet, rule.
règle *n.f.*, rule.
remercier *v.a.* 1, to thank.
remettre *v.a.ir.* 4, to hand, to put on again.
remonter *v.a.* & *n.* 1, to go or come up again.
remplacer *v.a.* 1, to replace, to substitute.
remuer *v.a.* 1, to move.
renommée *n.f.*, fame, renown.
renseignement *n.m.*, information.
rente *n.f.*, income.
rentrer *v.n.* 1, to come in again.
repasser *v.n.* 1, to pass again.
répêter *v.a.* 1, to repeat.
repondre *v.a.* & *n.* 4, to reply, to answer.
réponse *n.f.*, answer.
repos *n.m.*, rest.
reposer (se) *v.r.*, to rest, to repose.
reproche *n.m.*, reproach.
respirer *v.n.* 1, to breathe.
reste *n.m.*, remnant, crumb.
reste (au) besides.
rester *v.n.* 1, to remain.
retenir (se) *v.ir.*, to withdraw, to draw.
retour *n.m.*; **de retour**, to be back, returned.
rez-de-chaussée *n.m.*, ground-floor.
riche *adj.*, rich, wealthy.
ridicule *adj.*, ridiculous.
rien *adv.*, nothing, not anything.
risquer (se) *v.r.*, to risk, to venture.
rompre *v.a.* 4, to break off.
ronflement *n.m.*, snoring.
roquet *n.m.*, dog.
roue *n.f.*; **faire la —**, to be puffed up.
rôti *n.m.*, roast.
rouge *adj.*, red.
rougir *v.n.* 2, to blush.
roulade *n.f.*, trill, scale.
rouleau *n.m.*, roll.
rumeur *n.f.*, rumor.

S

sa *adj.*, his, her.
sacrifice *n.m.*, sacrifice.
sagesse *n.f.*, wisdom.
saisir *v.a.* 2, to seize, to catch.
sale *adj.*, soiled.
salé *adj.*, expensive, costly.
salle *n.f.*, hall, room, parlor.
salon *n.m.*, parlor, drawing-room.
saluer *v.a.* 1, to salute, to bow.
salutation *n.f.*, salutation.
sangsue *n.f.*, leech.
sans *pre.*, without.
santé *n.f.*, health.
savoir *va.ir.* 3, to know.
savoir *n.m.*, knowledge.
scène *n.f.*, stage, scenery.
se *pro.*, one's self, himself, etc.
séance *n.f.*, sitting.
secret *n.m.*, secret.
selon *pre.*, according to.
semaine *n.f.*, week.
sembler *v.n.* 1, to seem, to appear.
sentir *v.a.* & *n.* 2, to feel.
sérieux, *f.* **se** *adj.*, serious, considerable.

sérieusement *adv.*, much.
serrure *n.f.*, lock.
service *n.m.*, service.
servir (se) *v.r.*, to use, to serve.
seuil *n.m.*, threshold.
seul *adj.*, alone, sole.
seulement *adv.*, only.
si *conj.*, if.
sien (le), la sienne, les siens, les siennes *pro.*, his her, its.
signe *n.m.*, sign, indication.
signer *v.a.* 1, to sign.
sinon *conj.*, otherwise.
sitôt *adv.*, so soon, as soon.
soi *pro.*, one's self, self.
soie *n.f.*, silk.
soigner *v.a.* 1, to attend.
soin *n.m.*, care
soir *n.m.*, evening.
soirée *n.f.*, evening party.
sombre *adj.*, dark.
son *adj.*, his, her.
songer *v. & n.* 1, to think.
sonner *v.a. & n.* 1, to ring.
sortie *n.f.*, egress.
sortir *v.n.* 2, to go out.
souffle *n.m.*, breath.
souffrir *v.a. & n.* 2, to suffer.
soupir *n.m.*, sigh.
sous *pre.*, under.
souvenir (se) *v.r.*, to remember.
souvent *adv.*, often.
sucre *n.m.*, sugar.
sucreries *n.f.pl.*, sweets.
suédois *n.m.*, Swedish.
suffire *v.n.ir.* 4, to suffice.
sujet *n.m.*, subject.
suivant *adj.v.*, following.
suivre *va.ir.* 4, to follow.
superbe *adj.*, superb.
sur *pre.*, on, upon.
sûr *adj.*, sure, certain.
surprendre *v.a.ir.* 4, to surprise.
surtout *adv.*, above all.
suspendre *v.a.ir.* 4, to suspend, to interrupt.

T

ta *adj.f.*, thy.
table *n.f.*, table.
tableau *n.m.*, picture.
tablier *n.m.*, apron.
tâcher *v.n.* 1, to try, to endeavor.
taire (se) *v.r.*, to remain silent.
tandis que *adv.*, while.
tant *adv.*, so much, so many.
tantôt, *adv.*; **tantôt . . . tantôt**, now . . . now.
tapis *n.m.*, table-cover.
tapissier *n.m.*, upholsterer.
tapoter *v.n.* 1, to drum.
tard *adv.*, late.
tarder *v.n.* 1, to delay; — **de**, to long.
tas *n.m.*, heap, lot.
tasse *n.f.*, cup; — **de thé**, cup of tea.
te *pro.*, thee, to thee.
témoignage *n.m.*, token, mark.
temps *n.m.*, time.
tendresse *n.f.*, tenderness.
tenez, tiens *int.*, oh, here!
tenir *v.a.ir.*, 2, to insist.
tenture *n.f.*, drapery.
tenue *n.f.*, keeping.
terrain *n.m.*, ground.
terre *n.f.*, ground, floor.
tes *adj.*, thy.
tête *n.f.*, head.
tien (le, la, les) *pro.*, thine.
tirer *v.a.* 1, to draw, to pull out.
tirer (se) *v.r.*, to get along.
tiroir *n.m.*, drawer.
titre *n.m.*, title.
toi *pro.*, thee, to thee, thou.
toilette *n.f.*, toilet, dress.
tomber *v.n.* 1, to fall, to drop.
ton *adj.*, thy.
touchant *adj.v.*, touching, affecting.
toucher *v.a.* 1, to collect.

toujours *adv.*, always.
tour *n.m.*, turn, walk, tower.
tousser *v.n.* 1, to cough.
tout, *f.* **e, tous, toutes**. all ; **du —**, at all.
tout *adv.*, wholly, entirely.
trahison *n.f.*, treason.
train *n.m.*, style.
train (en — de), on the way.
traîner *v.a.* 1, to drag.
traiter *v.a.* 1, to treat.
trancher *v.a.* 1, to cut, to decide.
tranquille *adj.*, tranquil, quiet.
tranquillement *adv.*, quietly.
travail *n.m.*, work, labor.
travailler *v.n.* 1, to work.
très *adv.*, very.
tricot *n.m.*, knitting,
tricoter *v.a.* 1, to knit.
triste *adj.*, sad.
tromper *v.a.* 1, to deceive.
tromper (se) *v r.*, to be mistaken.
trop *adv.*, too much, too many.
trouver *v.a.* 1, to find.
trouvé *p.*, imagined.
truffe *n.f.*, truffle.
tu *pro.*, thou.
tuer *v.a.* 1, to kill.
tutoyer *v.a.* 1, to thee thou.

U

unique *adj.*, only.
usage *n.m.*, use, custom.
utile *adj.*, useful.

V

vache *n.f.*, cow.
vague *adj.*, vague.
valoir *v.n.ir.* 3, to be worth.
vanité *n.f.*, vanity.
vaniteux, *f.* **se** *adj.*, vain, proud.
vanter (se) *v.r.*, to boast.
varié *adj.*, variegated.
verser *v.a.* 1, to pour.
vieille *adj.f.*, old
venir *v.n.ir.* 2, to come.
vent *n.m.*, wind.
vérité *n.f.*, truth.
vers *pre.*, toward.
veuillez, please.
veuve *n.f.*, widow.
vif *n.m.*, quick.
ville *n.f.*, city; **en —**, out.
vin *n.m.*, wine.
viser *v.a.* 1, to aim.
visite *n.f.*, visit, call.
vite *adv.*, quickly.
vivre *v.n.ir.* 4, to live, to subsist on.
voici *pre.*, here is, here are.
voie *n.f.*, way, path, route.
voisin *n m.*, neighbor.
voilà *pre.*, there is, there are.
voir *v.a.ir.* 4, to see.
voiture *n f.*, carriage.
voix *n.f.*, voice.
volontiers *adv.*, willingly.
vos *adj.pl.*, your.
votre *adj.*, your.
vôtre (le, la, les) *pro.*, yours.
voyant *adj.v.*, showy, gaudy.
vouloir *v.a.ir.* 3, to be willing, to wish.
vous *pro.*, you, to you.
vrai *adj.*, true.

Y

y *adv.*, there, thither.
y *pro.*, to it, to them, etc.
y avoir *v.unip.*, there, to be; **il y a un an**, a year ago.
yeux *n.m.pl.* of œil, eyes.

MAYNARD'S GERMAN TEXTS

A Series of German School Texts

CAREFULLY EDITED BY SCHOLARS FAMILIAR WITH THE NEEDS OF THE CLASS-ROOM

The distinguishing features of the Series are as follows:

The Texts are chosen only from modern German authors, in order to give the pupil specimens of the language as it is now written and spoken. The German prose style of the present differs so largely from that of the classical period of German literature, from which the books in the hands of pupils are generally taken, that the want of such texts must have been felt by every teacher of German.

Each volume contains, either in excerpt or *in extenso*, a piece of German prose which, whilst continuous enough to sustain interest, will not be too long to be finished in the work of a term or two.

The Series is composed of two progressive courses, the Elementary and the Advanced. Some of the volumes of the Elementary Course contain, in addition to the notes, a complete alphabetical vocabulary. In the remaining volumes of the Series difficulties of meaning, to which the ordinary school dictionaries offer no clew, are dealt with in the notes at the end of each book.

In order not to overburden the vocabularies with verbal forms occurring in the text, a list of the commoner strong verbs is added as an appendix to the volumes of the Elementary Course.

The modern German orthography is used throughout.

The same grammatical terminology is used in all the volumes of the Series.

The volumes are attractively bound in cloth, and the type is large and clear.

All the elementary numbers contain a valuable appendix on the strong and weak verbs.

Specimen copies sent by mail on receipt of the price.

No. 1. **Ulysses und der Kyklop**, from C. F. Becker's *Erzählungen aus der Alten Welt*. An especially easy number. *Elementary*. 21 pages text, 50 pages vocabulary. Cloth, 25 cents.

No. 2. **Fritz auf dem Lande**, by Hans Arnold. An easy number. *Elementary*. 29 pages text, 28 pages notes, 28 pages vocabulary, 4 pages appendix. Cloth, 25 cents.

No. 3. **Bilder aus der Türkei**, from Grube's *Geographische Characterbilder*. *Elementary*. 28 pages text, 25 pages notes, 43 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 4. **Weihnachten bei Leberecht Hünchen**, by Heinrich Seidel. *Elementary*. 26 pages text, 36 pages notes, 34 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 5. **Die Wandelnde Glocke**, from *Der Lahrer Hinkende Bote*, by Wilhelm Fischer. *Elementary.* 33 pages text, 24 pages notes, 38 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 6. **Der Besuch im Carcer**, Humoreske, by Ernst Eckstein. *Elementary.* 31 pages text, 23 pages notes, 30 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 7. **Episodes from Andreas Hofer**, by Otto Hoffman. *Elementary.* 78 pages text, 18 pages notes. Cloth, 25 cents.

No. 8. **Die Werke der Barmherzigkeit**, by W. H. Riehl. *Elementary.* 60 pages text, 34 pages notes. Cloth, 25 cents.

No. 9. **Harold**, Trauerspiel in fünf Akten, by Ernst von Wildenbruch. *Advanced.* 4 pages introduction, 115 pages text, 18 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 10. **Kolberg**, Historisches Schauspiel in fünf Akten, by Paul Heyse. *Advanced.* 112 pages text, 25 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 11. **Robert Blake** (ein Seestück) und **Cromwell**, zwei ausgewählte Aufsätze, by Reinhold Pauli. *Advanced.* 2 pages preface, 95 pages text, 53 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 12. **Das deutsche Ordensland Preussen**, by H. von Treitschke. *Advanced.* With map, 77 pages text, 62 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 13. **Meister Martin Hildebrand**, by W. H. Riehl. *Advanced.* An easy volume. 3 pages introduction, 53 pages text, 35 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 14. **Die Lehrjahre eines Humanisten**, by W. H. Riehl. *Advanced.* 55 pages text, 47 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 15. **Aus dem Jahrhundert des Grossen Krieges**, by Gustav Freytag. *Advanced.* 28 pages introduction, 85 pages text, 41 pages notes. Cloth, 40 cents.

Goethe's Italienische Reise. (*Selected Letters.*) With introduction, 16 pages, map, text, 98 pages, notes, 48 pages. Edited by H. S. BERESFORD-WEBB, *Examiner in German* (*Prelim.*) *to the University of Glasgow.* Cloth, 50 cents.

Grammar, and to accustom them to speak French by oral instruction. The rules are stated in clear, correct, and concise language. The exercises are short, lively, and varied. It contains matter for a course of one or two years' instruction, and will prepare students to take up afterward the larger works, with the advantage of knowing much of the theoretical part, rendering their task in going through the course easier and surer.

A KEY TO THE ENGLISH EXERCISES IN THE ELEMENTARY FRENCH GRAMMAR. For Teachers only. 60 cents.

III. An Analytical and Practical French Grammar. 12mo, 554 pages, $1.50.

This work contains a complete system for learning to read, write, and speak the language. The practical part consists of oral exercises in the form of questions, which the teacher asks of the pupil, who is to answer them directly in French. This method insures fluency of utterance and correct pronunciation, and exercises the pupil in speaking French from the beginning.

The theoretical part of the work comprises the whole grammar in fifty-four lessons, accompanied by English exercises to be translated into French. The development of the different elements is in harmony with the logical construction of sentences.

Three lessons are devoted to Etymology, treating of words derived from the Latin and common to both French and English. This is an interesting part of the work.

Six lessons have been added, giving subjects for composition ; containing some of the principal idioms in the language.

This work is the most complete text-book of French published in this country.

A KEY TO THE ENGLISH EXERCISES IN THE ANALYTICAL AND PRACTICAL FRENCH GRAMMAR. For Teachers only. 60 cents.

IV. A Collegiate Course in the French Language: Comprising a Complete Grammar in Two Parts. 550 pages, 12mo, attractively bound. Price for introduction. $1.50.

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Échéance

The Library
University of Ot
Date due

a39003 0024380096

CE PQ 2321
.P6 1894
COO LABICHE, EUG LA POUDRE
ACC# 1224347